



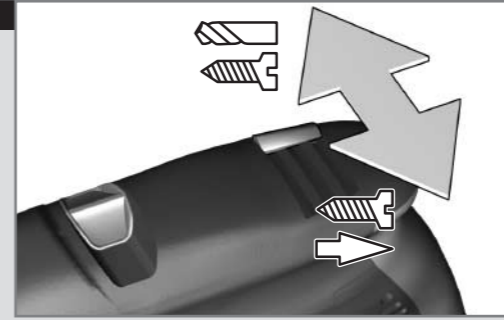
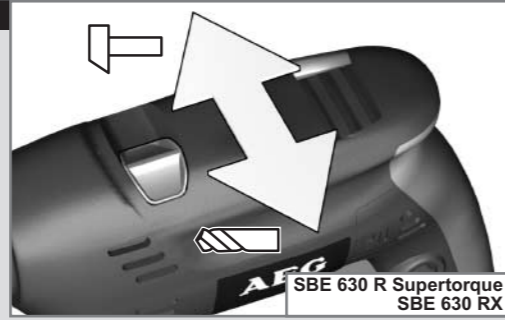
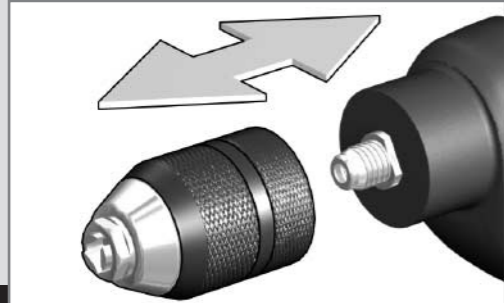
**AEG**  
POWER TOOLS

**BE 600 R**  
**BE 600 RX**  
**BE 630 R Supertorque**  
**SBE 630 R Supertorque**  
**SBE 630 RX**

**Instructions for use**  
**Gebrauchsanleitung**  
**Instruction d'utilisation**  
**Istruzioni d'uso**  
**Instrucciones de uso**  
**Instruções de serviço**  
**Gebruiksaanwijzing**  
**Brugsanvisning**  
**Bruksanvisning**  
**Käyttöohje**  
**Οδηγίες χρήσεως**  
**Kullanım kılavuzu**  
**Návod k používání**  
**Instrukcja obsługi**  
**Kezelési útmutató**  
**Инструкция по использованию**  
**使用説明書**



15

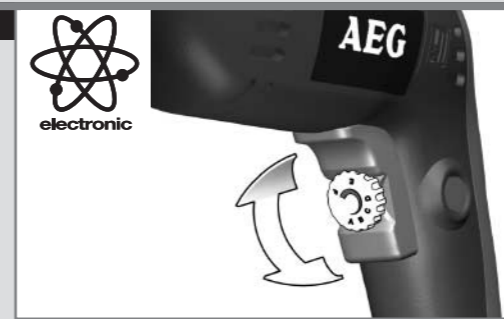


14



16

5

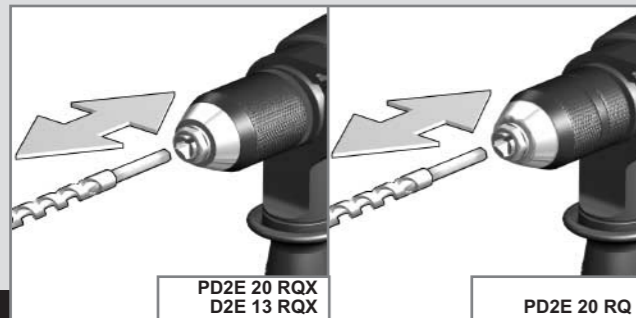


13

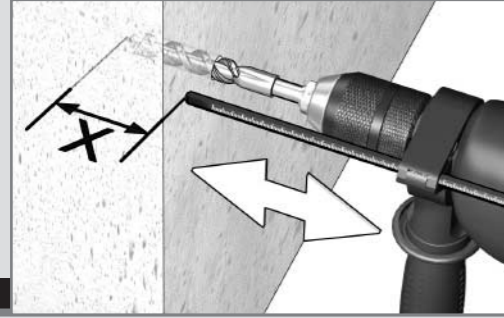


12

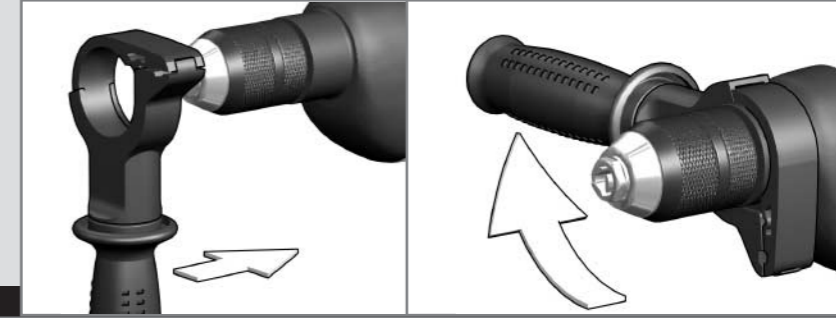
6



10



11



8

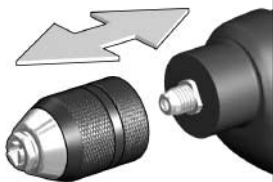
9

1

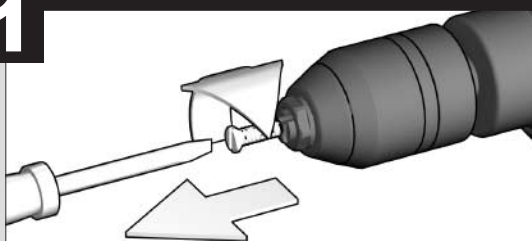
2

3

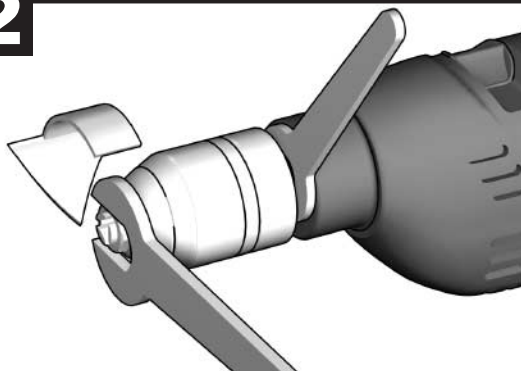
Technical Data, Safety Instructions, Specified Conditions of Use, EC-Declaration of Conformity, Mains connection, Maintenance, Symbols	Please read and save these instructions!	<b>ENGLISH</b>	<b>19</b>
Technische Daten, Sicherheitshinweise, Bestimmungsgemäße Verwendung, CE-Konformitätserklärung, Netzanschluss, Wartung, Symbole	Bitte lesen und aufbewahren!	<b>DEUTSCH</b>	<b>20</b>
Caractéristiques techniques, Instructions de sécurité, Utilisation conforme aux prescriptions, Déclaration CE de Conformité, Branchement secteur, Entretien, Symboles	Prière de lire et de conserver!	<b>FRANÇAIS</b>	<b>21</b>
Dati tecnici, Norme di sicurezza, Utilizzo conforme Dichiarazione di Conformità CE Collegamento alla rete, Manutenzione, Simboli	Si prega di leggere le istruzioni e di conservarle!	<b>ITALIANO</b>	<b>22</b>
Datos técnicos, Instrucciones de seguridad, Aplicación de acuerdo a la finalidad, Declaración de Conformidad CE, Conexión eléctrica, Mantenimiento, Símbolos	Lea y conserve estas instrucciones por favor!	<b>ESPAÑOL</b>	<b>23</b>
Características técnicas, Instruções de segurança, Utilização autorizada, Declaração de Conformidade CE, Ligaçao à rede, Manutenção, Símbolo	Por favor leia e conserve em seu poder!	<b>PORTUGUES</b>	<b>24</b>
Technische gegevens, Veiligheidsadviezen, Voorgescreven gebruik van het systeem, EC-Konformiteitsverklaring, Netaansluiting, Onderhoud, Symbolen	Lees en let goed op deze adviezen!	<b>NEDERLANDS</b>	<b>25</b>
Tekniske data, Sikkerhedshenvisninger, Tiltænk formål, CE-Konformitetserklæring, Netttilslutning, Vedligeholdelse, Symboler	Vær venlig at læse og opbevare!	<b>DANSK</b>	<b>26</b>
Tekniske data, Spesielle sikkerhedshenvisninger, Formålsmessig bruk, CE-Samsvarserklæring, Netttilkopling, Vedlikehold, Symboler	Vennligst les og oppbevar!	<b>NORSK</b>	<b>27</b>
Tekniska data, Säkerhetsutrustning, Använd maskinen Enligt anvisningarna, CE-Försäkran, Nätanslutning, Skötsel, Symboler	Var god läs och tag tillvara dessa instruktioner!	<b>SVENSKA</b>	<b>28</b>
Tekniset arvot, Turvallisuusohjeet, Tarkoituksenmukainen käyttö, Todistus CE-standardin mukaisuudesta, Verkkoliitântä, Huolto, Symbolit	Lue ja säilytö!	<b>SUOMI</b>	<b>29</b>
Τεχνικά στοιχεία, Ειδικές υποδείξεις ασφαλείας, Χρήση σύμφωνα με το σκοπό προορισμού, Δήλωση πιστοτητας εκ, Συνδεση στο ηλεκτρικο δικτυο, Συντηρηση, Συμβολα	Παρακαλώ διαβάστε τις και φυλάξτε τις!	<b>ΕΛΛΗΝΙΚΑ</b>	<b>30</b>
Teknik veriler, Güvenliğinizi için talimatlar, Kullanım, CE uygunluk beyanince, Şebeke bağlantısı, Bakım, Semboller	Lütfen okuyun ve saklayın	<b>TÜRKÇE</b>	<b>31</b>
Technická data, Speciální bezpečnostní upozornění, Oblast využití, Ce-prohlášení o shodě, Připojení na síť, Udržba, Symboly	Po přečtení uschovejte	<b>ČESKY</b>	<b>32</b>
Dane techniczne, Specjalne zalecenia dotyczące bezpieczeństwa, Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem, Świadczenie zgodności ce, Podłączenie do sieci, Gwarancja, Symbole	Prosimy o uważne przeczytanie i przestrzeganie zaleceń zamie szczonych w tej instrukcji.	<b>POLSKA</b>	<b>33</b>
Műszaki adatok, Különleges biztonsági tudnivalók, Rendeltetésszerű használat, Ce-azonosság nyilatkozat, Hálózati csatlakoztatás, Karbantartás, Szimbólumok	Olvassa el és őrizze meg	<b>MAGYAR</b>	<b>34</b>
Технические данные, Рекомендации по технике безопасности, Использо- вание, Подключение к электросети, Обслуживание, Символы	Пожалуйста, прочтите и сохраните настоящую! инструкцию	<b>РУССКИЙ</b>	<b>35</b>
規格, 安全指示, 用法, 電源接頭, 維護, 記號	請詳細閱讀並妥善保存	<b>中文</b>	<b>36</b>



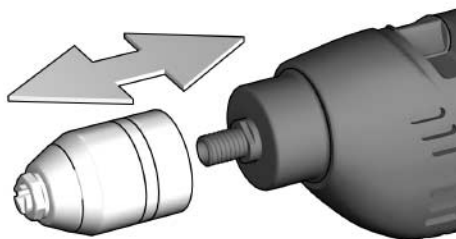
**1**



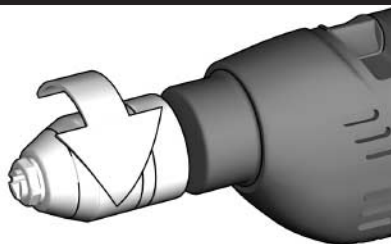
**2**



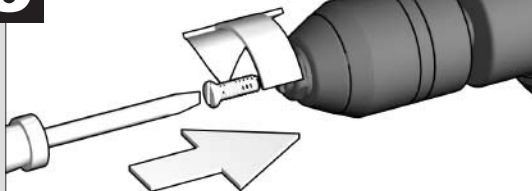
**3**



**4**



**5**



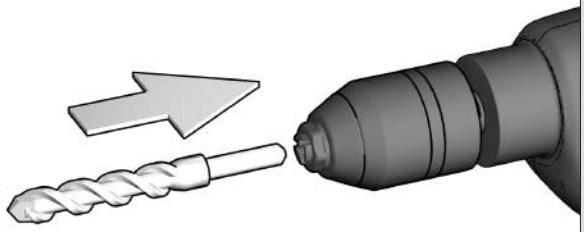
**BE 600 R, BE 630 R Supertorque, SBE 630 R Supertorque**



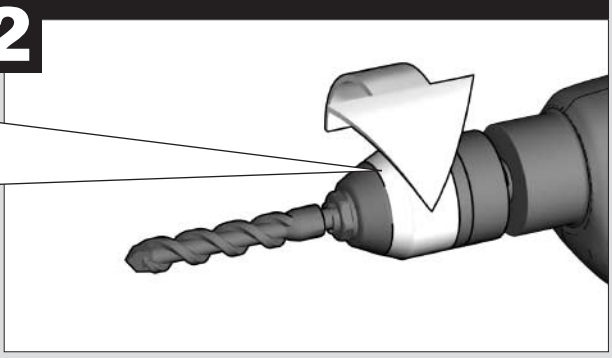
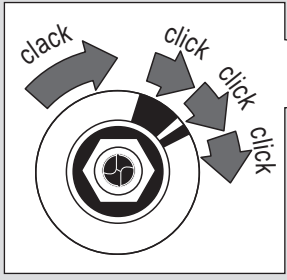
BE 600 R  
BE 630 R Supertorque  
SBE 630 R Supertorque



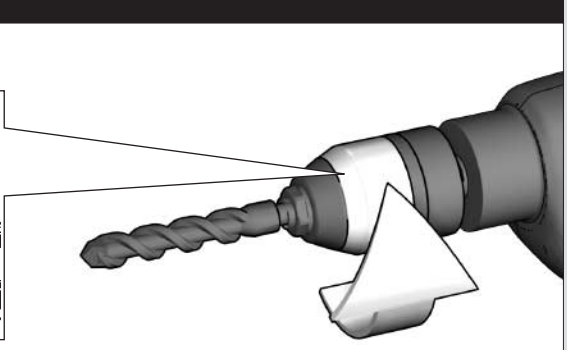
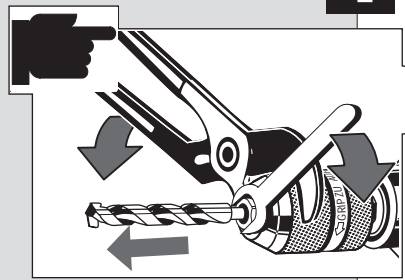
**1**



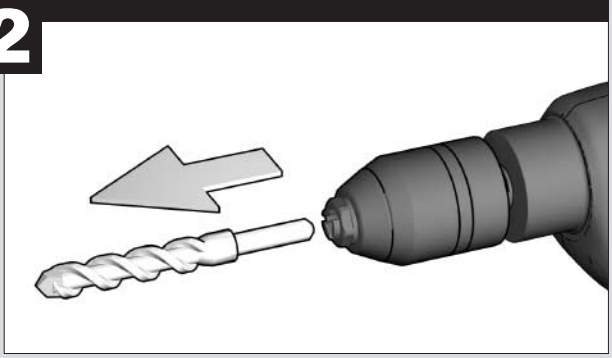
**2**



**1**



**2**

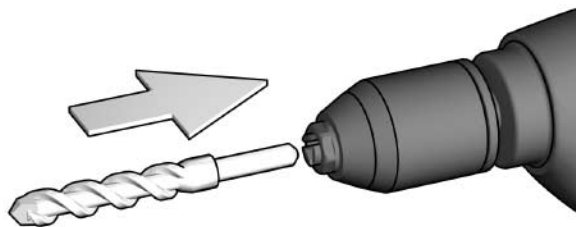




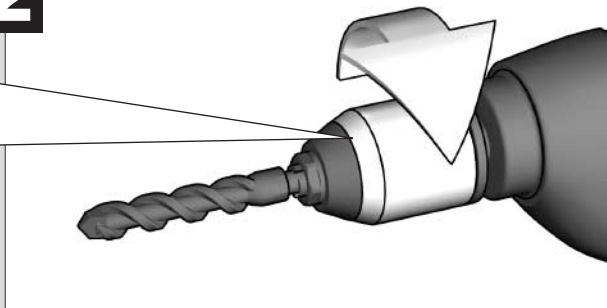
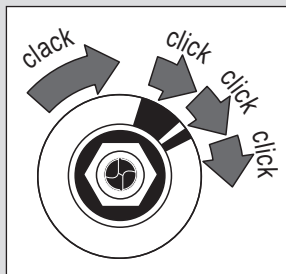
BE 600 RX  
SBE 630 RX

BE 600 RX, SBE 630 RX

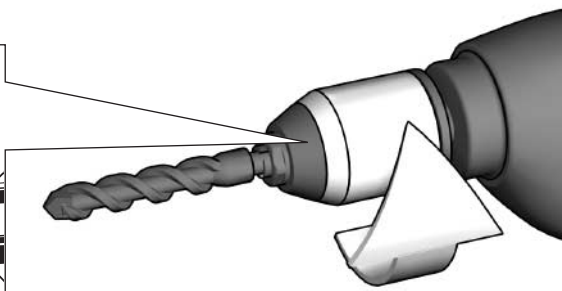
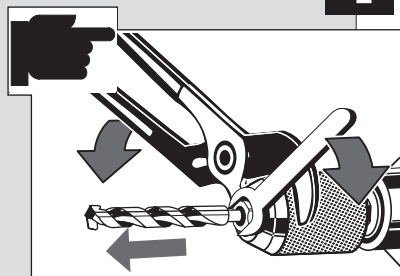
1



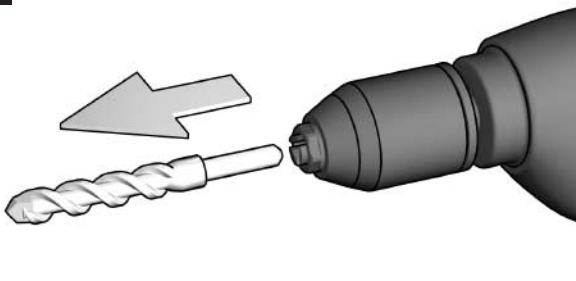
2



1



2

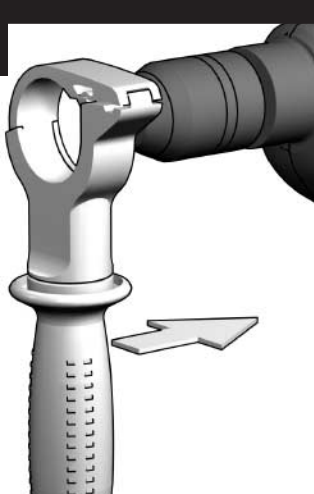




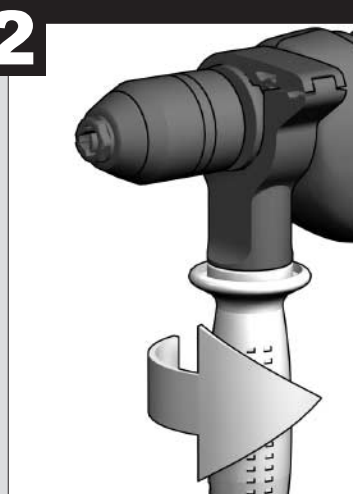
BE 630 R Supertorque  
BE 630 R Supertorque



**1**



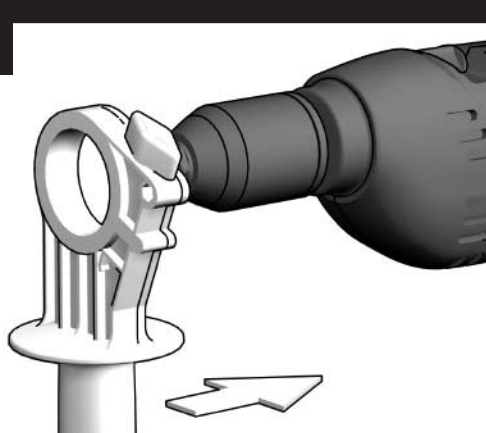
**2**



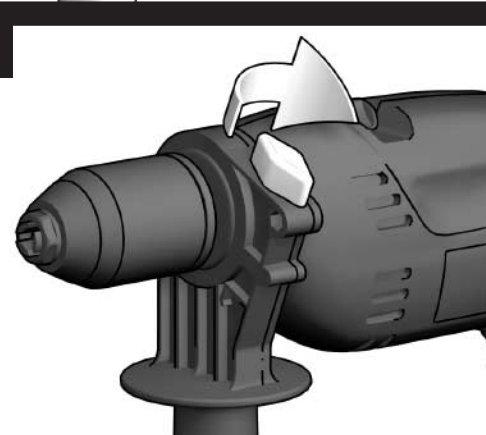
BE 600 R  
BE 600 RX  
SBE 630 RX



**1**

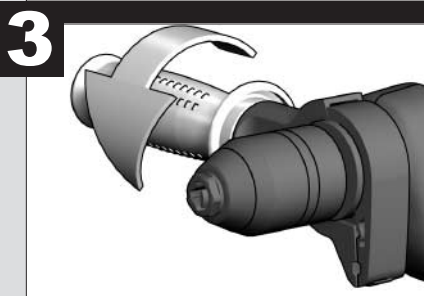
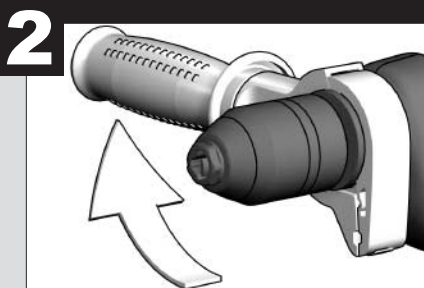
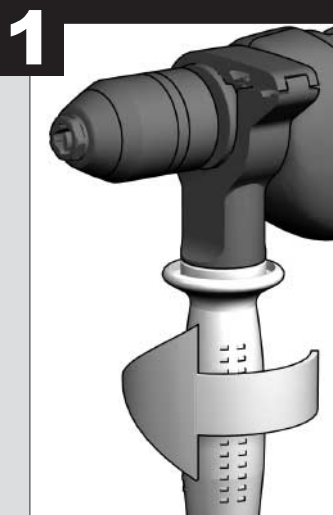


**2**

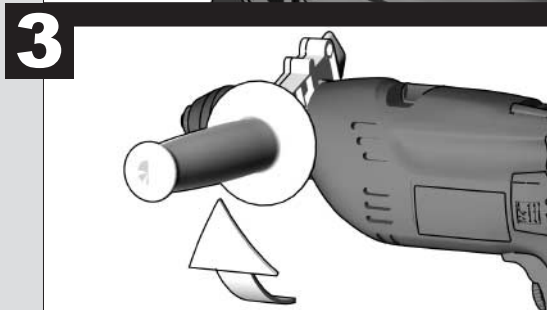




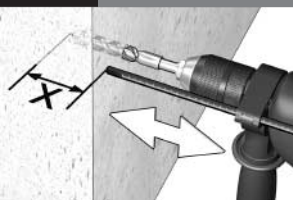
BE 630 R Supertorque  
BE 630 R Supertorque



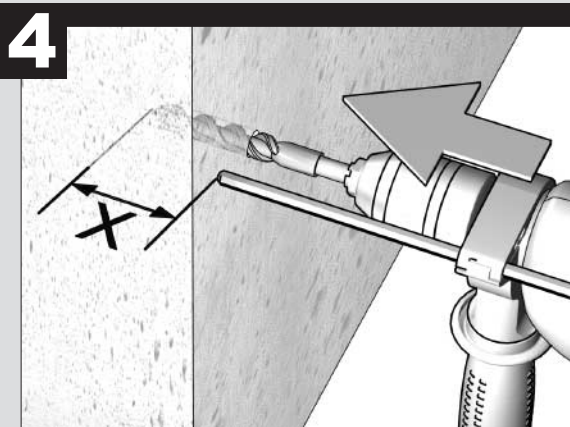
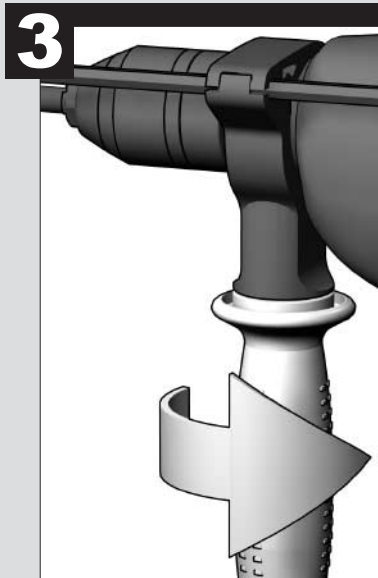
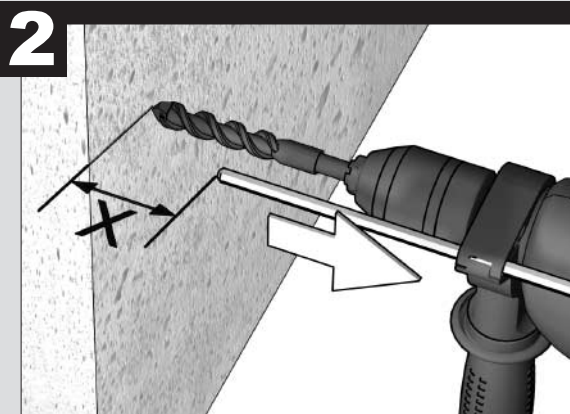
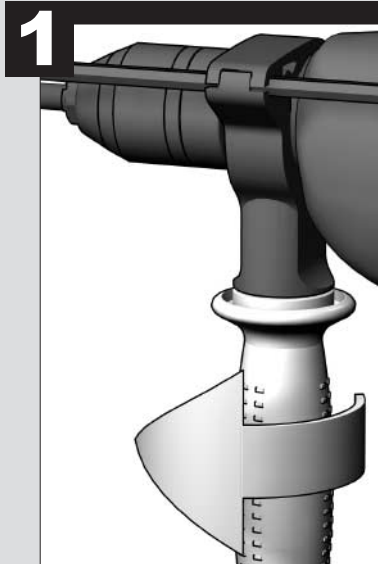
BE 600 R  
BE 600 RX  
SBE 630 RX

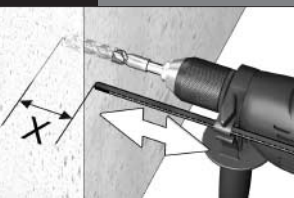






BE 630 R Supertorque  
BE 630 R Supertorque

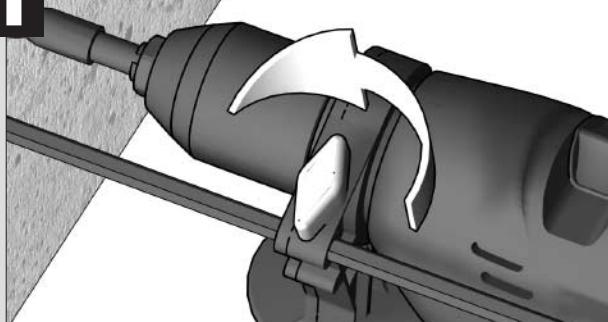




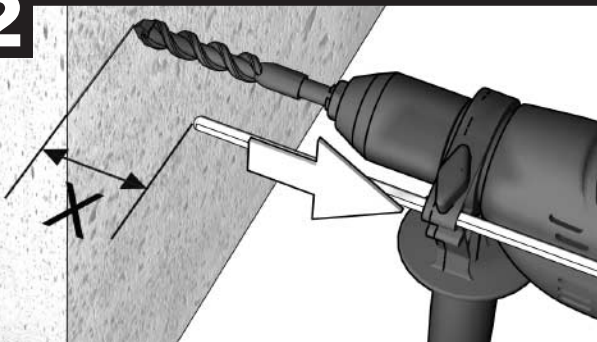
BE 600 R  
BE 600 RX  
SBE 630 RX



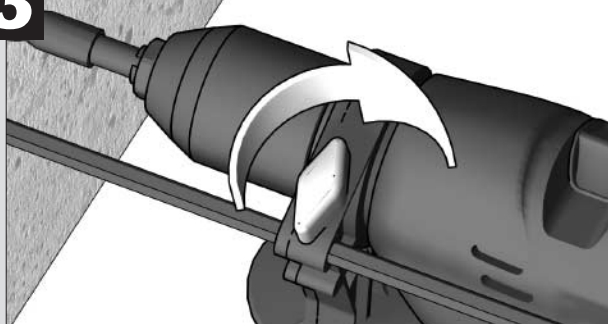
**1**



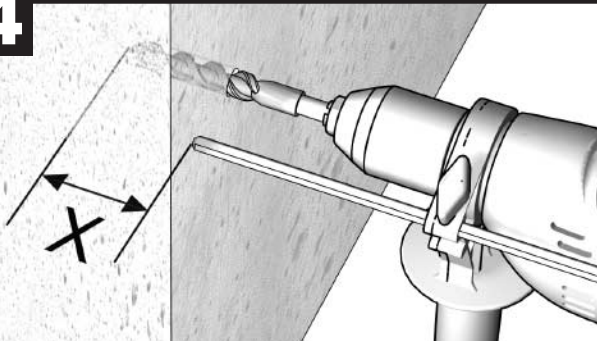
**2**



**3**

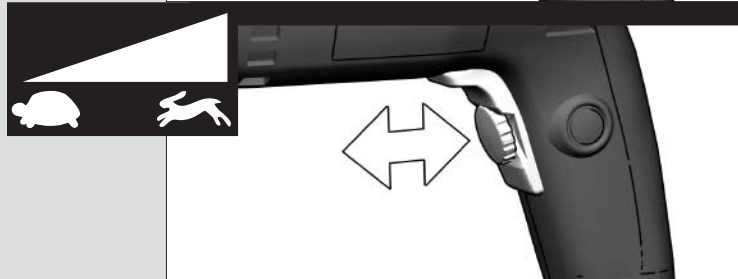
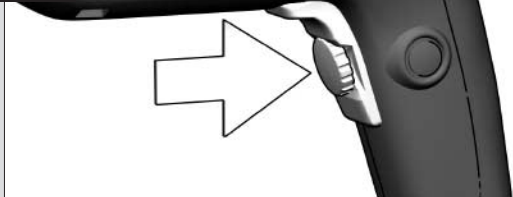


**4**

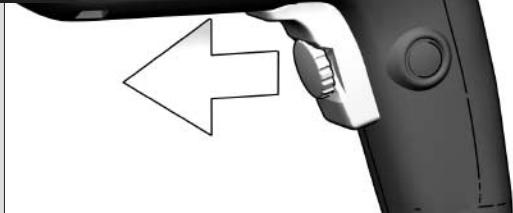




**START**



**STOP**

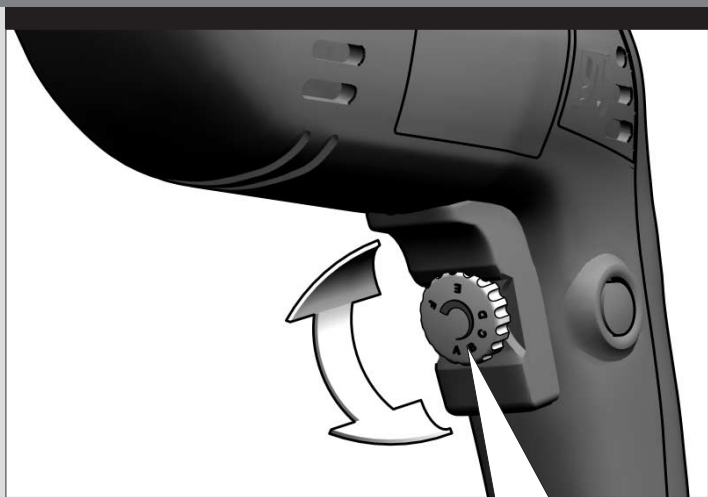




**START**






**STOP**












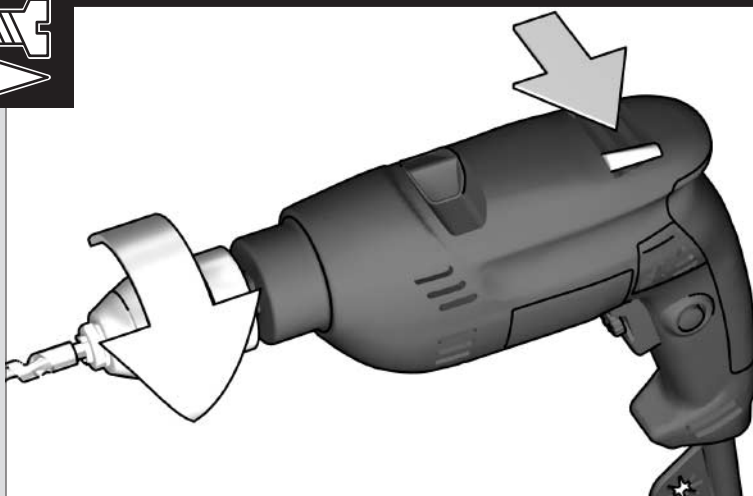
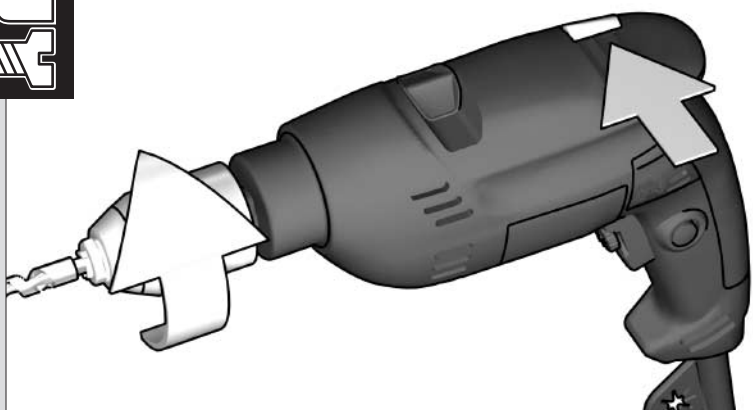
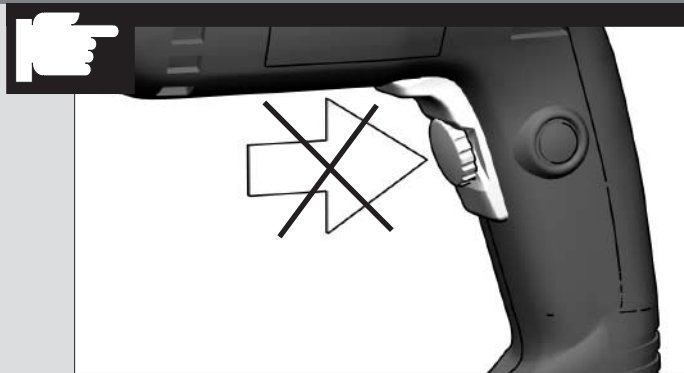
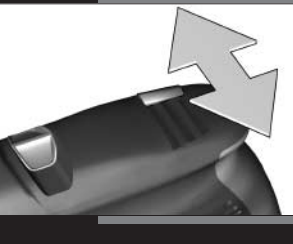




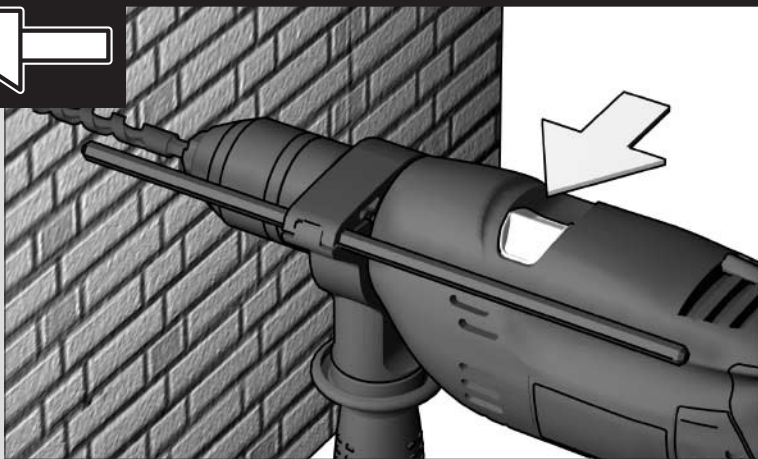
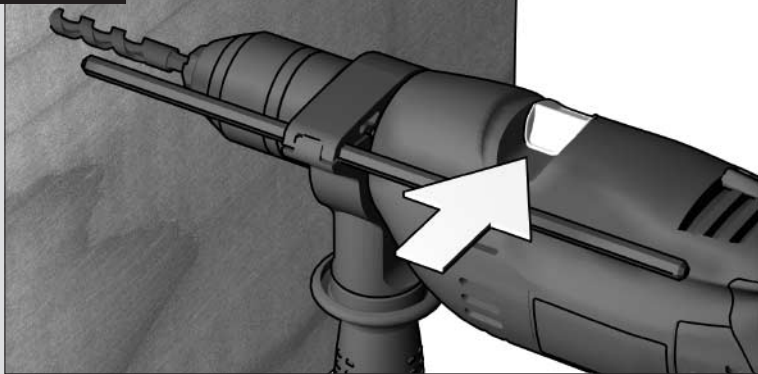
						ALU
F						
E						
D						
C						
B						
A						 



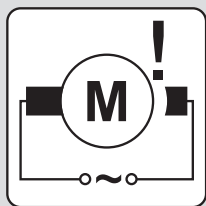


SBE 630 R Supertorque  
SBE 630 RX

SBE 630 R Supertorque, SBE 630 RX



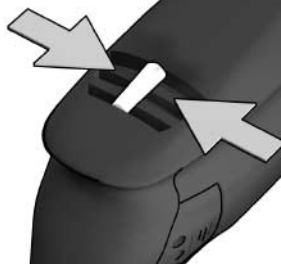
SERVICE



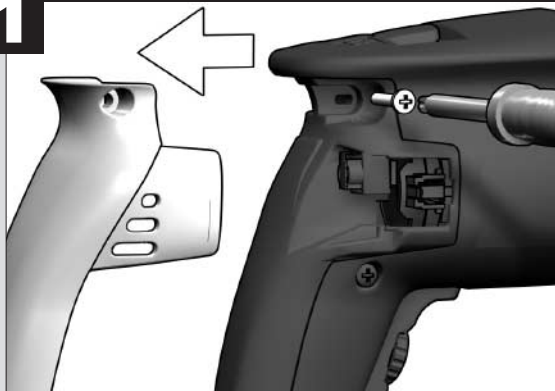
AUTOMATIC  
STOP

SERVICE

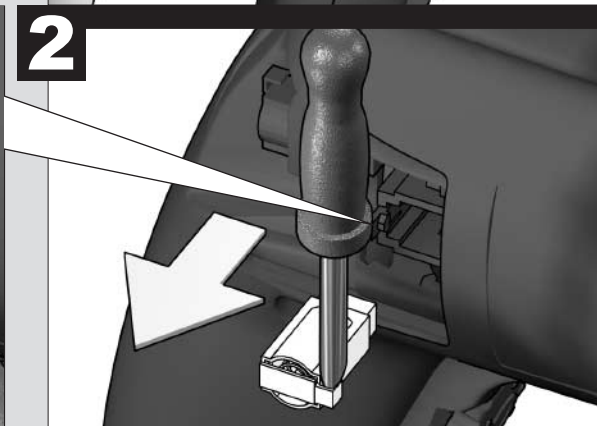
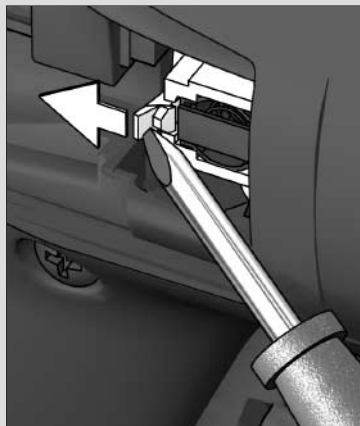
AEG  
POWER TOOLS



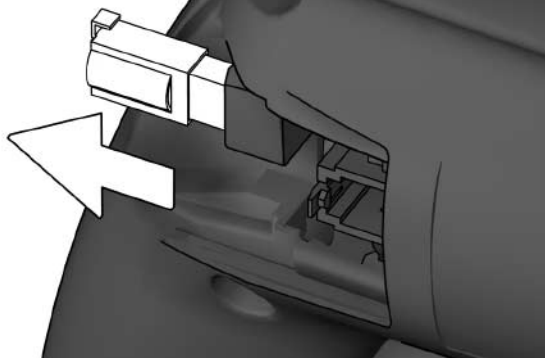
1



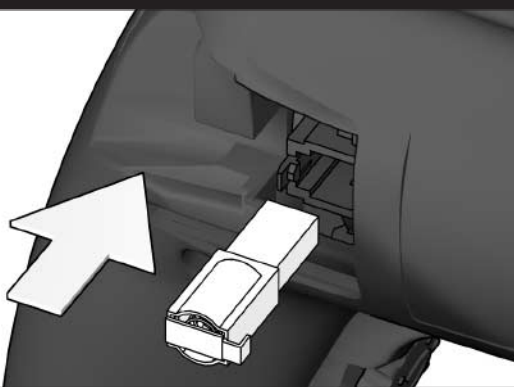
2



**3**



**4**



**5**







## TECHNICAL DATA

	BE 600 R	BE 600 RX	BE 630 R Supertorque	SBE 630 R Supertorque	SBE 630 RX
Nominal power	600 W	600 W	630 W	630 W	630 W
Rated output	300 W	300 W	315 W	315 W	315 W
No-load speed	0-2700 /min	0-2700 /min	0-950 /min	0-950 /min	0-2900 /min
Speed under load max.	1500 /min	1500 /min	520 /min	520 /min	1500 /min
percussion rate	-	-	-	40000 /min	43500 /min
Rate of percussion under load max.	-	-	-	22500 /min	25500 /min
Drilling capacity in concrete	-	-	-	16 mm	15 mm
Drilling capacity in brick and tile	-	-	-	20 mm	18 mm
Drilling capacity in steel	10 mm	10 mm	13 mm	13 mm	13 mm
Drilling capacity in aluminium	13 mm	13 mm	16 mm	16 mm	13 mm
Drilling capacity in wood	30 mm	30 mm	40 mm	40 mm	30 mm
Drill opening range	1,0-10 mm	1,0-10 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm
Drive shank	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20
Chuck neck diameter	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm
Weight of the machine	1,35 kg	1,35 kg	1,5 kg	1,5 kg	1,35 kg
Typical weighted acceleration in the hand-arm area	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>
Typical A-weighted sound levels:					
Sound pressure level	83 dB (A)	83 dB (A)	83 dB (A)	100 dB (A)	100 dB (A)
Sound power level	96 dB (A)	96 dB (A)	96 dB (A)	113 dB (A)	113 dB (A)
Wear ear protectors!					
Measured values determined according to EN 50 144.					

The data stated above apply for models with 230 - 240 V.

In case of deviating mains voltage, the data stated on the rating plate are applicable.

## SAFETY INSTRUCTIONS

Please pay attention to the safety instructions in the attached leaflet!

Appliances used at many different locations including open air must be connected via a current surge preventing switch.

Always wear goggles when using the machine. It is recommended to wear gloves, sturdy non slipping shoes and apron.

Sawdust and splinters must not be removed while the machine is running.

Always disconnect the plug from the socket before carrying out any work on the machine.

Only plug-in when machine is switched off.

Keep mains lead clear from working range of the machine. Always lead the cable away behind you.

Always use the auxiliary handle, even if the machine has a safety clutch since this safety clutch only engages when the machine blocks with a jerk.

Do not use diamond core drills on hammer mode.

When working in walls ceiling, or floor, take care to avoid electric cables and gas or waterpipes.

## SPECIFIED CONDITIONS OF USE

The electronic drill/screwdriver can be universally used for drilling, percussion drilling, screwdriving and cutting screw threads.

Do not use this product in any other way as stated for normal use.

## EC-DECLARATION OF CONFORMITY

We declare under our sole responsibility that this product is in conformity with the following standards or standardized documents. EN 50144, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, in accordance with the regulations 98/37/EC, 73/23/EEC, 89/336/EEC

CE 02

*Rainer Wornick*  
Manager Product Marketing and  
Development

## MAINS CONNECTION

Connect only to a single-phase AC current supply and only to the mains voltage specified on the rating plate. Connection to sockets without earth protection is possible as the appliance features protective insulation to DIN 57 740/ VDE 0740 and CEE 20. Radio suppression complies with the European standard EN 55014.

## MAINTENANCE

The ventilation slots of the machine must be kept clear at all times.

If the machine is mainly used for percussion drilling, regularly remove collected dust from the chuck. To remove the dust hold the machine with the chuck facing down vertically, and completely open and close the chuck. The collected dust will fall from the chuck. It is recommended to regularly use cleaner (Id.No. 4932 6217 19) for the clamping jaws and the clamping jaw borings.

Use only AEG accessories and spare parts. Should components need to be exchanged which have not been described, please contact one of our AEG service agents (see our list of guarantee/service addresses).

If needed, an exploded view of the tool can be ordered. Please state the ten-digit No. as well as the machine type printed on the label and order the drawing at your local service agents or directly at: Atlas Copco Electric Tools GmbH, Postfach 320, D-71361 Winnenden.

## SYMBOLS



Always disconnect the plug from the socket before carrying out any work on the machine.



Accessory - Not included in standard equipment, available as an accessory.

## TECHNISCHE DATEN

	BE 600 R	BE 600 RX	BE 630 R Supertorque	SBE 630 R Supertorque	SBE 630 RX
Nennaufnahme .....	600 W	600 W	630 W	630 W	630 W
Abgabeleistung .....	300 W	300 W	315 W	315 W	315 W
Leerlaufdrehzahl .....	0-2700 /min	0-2700 /min	0-950 /min	0-950 /min	0-2900 /min
Lastdrehzahl max. ....	1500 /min	1500 /min	520 /min	520 /min	1500 /min
Schlagzahl max. ....	-	-	-	40000 /min	43500 /min
Lastschlagzahl max. ....	-	-	-	22500 /min	25500 /min
Bohr-Ø in Beton .....	-	-	-	16 mm	15 mm
Bohr-Ø in Ziegel und Kalksandstein .....	-	-	-	20 mm	18 mm
Bohr-Ø in Stahl .....	10 mm	10 mm	13 mm	13 mm	13 mm
Bohr-Ø in Aluminium .....	13 mm	13 mm	16 mm	16 mm	13 mm
Bohr-Ø in Holz .....	30 mm	30 mm	40 mm	40 mm	30 mm
Bohrfutterspannbereich .....	1,0-10 mm	1,0-10 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm
Bohrspindel .....	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20
Spannhals-Ø .....	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm
Maschinengewicht .....	1,35 kg	1,35 kg	1,5 kg	1,5 kg	1,35 kg
Typisch bewertete Beschleunigung im Hand-Arm-Bereich .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>
Typische A-bewertete Schallpegel:					
Schalldruckpegel .....	83 dB (A)	83 dB (A)	83 dB (A)	100 dB (A)	100 dB (A)
Schalleistungspegel .....	96 dB (A)	96 dB (A)	96 dB (A)	113 dB (A)	113 dB (A)

Gehörschutz tragen!  
 Meßwerte ermittelt entsprechend EN 50 144.

Die angegebenen Daten gelten für eine Ausführung mit 230-240 V. Bei Abweichung der Netzspannung sind die auf dem Leistungsschild aufgeführten Daten gültig.

## SPEZIELLE SICHERHEITSHINWEISE

Sicherheitshinweise der beiliegenden Broschüre beachten!

Steckdosen in Außenbereichen müssen mit Fehlerstrom-Schutzschaltern ausgerüstet sein. Das verlangt die Installationsvorschrift für Ihre Elektroanlage. Bitte beachten Sie das bei der Verwendung unseres Gerätes.

Beim Arbeiten mit der Maschine stets Schutzbrille tragen. Schutzhandschuhe, festes und rutschsicheres Schuhwerk und Schürze werden empfohlen.

Späne oder Splitter dürfen bei laufender Maschine nicht entfernt werden.

Vor allen Arbeiten an der Maschine Stecker aus der Steckdose ziehen.

Maschine nur ausgeschaltet an die Steckdose anschließen.

Anschlußkabel stets vom Wirkungsbereich der Maschine fernhalten. Kabel immer nach hinten von der Maschine wegführen.

Stets den Zusatzhandgriff verwenden. Dies gilt auch bei Maschinen mit Sicherheitskupplung, da diese Sicherheitskupplung nur bei ruckartigem Blockieren anspricht.

Bei Arbeiten mit Diamantbohrkronen Schlagwerk ausschalten.

Beim Arbeiten in Wand, Decke oder Fußboden auf elektrische Kabel, Gas- und Wasserleitungen achten.

## BESTIMMUNGSGEMÄßE VERWENDUNG

Der Elektronik-Schlagbohrer/Schrauber ist universell einsetzbar zum Bohren, Schlagbohren, Schrauben und Gewindeschneiden.

Dieses Gerät darf nur wie angegeben bestimmungsgemäß verwendet werden.

## NETZANSCHLUSS

Nur an Einphasen-Wechselstrom und nur an die auf dem Leistungsschild angegebene Netzspannung anschließen. Anschluß ist auch an Steckdosen ohne Schutzkontakt möglich, da eine Schutzisolierung nach DIN 57 740/ VDE 0740 bzw. CEE 20 vorliegt. Die Funkenstörung entspricht der Europeanorm EN 55014.

## BE 600 R BE 600 RX BE 630 R SBE 630 R SBE 630 RX Supertorque Supertorque

## CE-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Wir erklären in alleiniger Verantwortung, daß dieses Produkt mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten übereinstimmt. EN 50144, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, gemäß den Bestimmungen der Richtlinien 98/37/EG, 73/23/EWG, 89/336/EWG

CE02

*Rainer Horn*

Manager Product Marketing and Development

## WARTUNG

Stets die Lüftungsschlitze der Maschine sauber halten.

Bei häufigem Schlagbohrbetrieb sollte das Bohrfutter regelmäßig von Staub befreit werden. Hierzu die Maschine mit dem Bohrfutter senkrecht nach unten halten und das Bohrfutter über den gesamten Spannbereich öffnen und schließen. Der angesammelte Staub fällt so aus dem Bohrfutter. Die regelmäßige Verwendung von Reinigungsspray (Id.Nr. 4932 6217 19) an den Spannbacken und Spannbackenbohrungen wird empfohlen.

Nur AEG Zubehör und Ersatzteile verwenden. Bauteile, deren Austausch nicht beschrieben wurde, bei einer AEG Kundendienststelle auswechseln lassen (Broschüre Garantie/Kundendienstadressen beachten).

Bei Bedarf kann eine Explosionszeichnung des Gerätes unter Angabe der Maschinen Type und der zehnstelligen Nummer auf dem Leistungsschild bei Ihrer Kundendienststelle oder direkt bei Atlas Copco Electric Tools GmbH, Postfach 320, D-71361 Winnenden angefordert werden.

## SYMBOLE



Vor allen Arbeiten an der Maschine Stecker aus der Steckdose ziehen.



Zubehör - Im Lieferumfang nicht enthalten, empfohlene Ergänzung aus dem Zubehörprogramm.

## CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

	BE 600 R	BE 600 RX	BE 630 R Supertorque	SBE 630 R Supertorque	SBE 630 RX
Puissance absorbée.....	600 W.....	600 W.....	630 W.....	630 W.....	630 W
Puissance utile.....	300 W.....	300 W.....	315 W.....	315 W.....	315 W
Vitesse de rotation à vide.....	0-2700 /min.....	0-2700 /min.....	0-950 /min.....	0-950 /min.....	0-2900 /min
Vitesse de rotation en charge.....	1500 /min.....	1500 /min.....	520 /min.....	520 /min.....	1500 /min
Perçage à percussion max.....	-.....	-.....	-.....	40000 /min.....	43500 /min
Perçage à percussion en charge max.....	-.....	-.....	-.....	22500 /min.....	25500 /min
Ø de perçage dans le béton.....	-.....	-.....	-.....	16 mm.....	15 mm
Ø de perçage dans brique et grès argilo-calcaire.....	-.....	-.....	-.....	20 mm.....	18 mm
Ø de perçage dans acier.....	10 mm.....	10 mm.....	13 mm.....	13 mm.....	13 mm
Ø de perçage dans aluminium.....	13 mm.....	13 mm.....	16 mm.....	16 mm.....	13 mm
Ø de perçage dans bois.....	30 mm.....	30 mm.....	40 mm.....	40 mm.....	30 mm
Plage de serrage du mandrin.....	1,0-10 mm.....	1,0-10 mm.....	1,5-13 mm.....	1,5-13 mm.....	1,5-13 mm
Broche de perçage.....	1/2"x20.....	1/2"x20.....	1/2"x20.....	1/2"x20.....	1/2"x20
Ø du collier de serrage.....	43 mm.....	43 mm.....	43 mm.....	43 mm.....	43 mm
Poids de la machine.....	1,35 kg.....	1,35 kg.....	1,5 kg.....	1,5 kg.....	1,35 kg
Accélération type évaluée au niveau du bras et de la main.....	< 2,5 m/s <sup>2</sup> .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup> .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup> .....	18 m/s <sup>2</sup> .....	18 m/s <sup>2</sup>

### Niveaux sonores type évalués:

Niveau de pression acoustique.....	83 dB (A).....	83 dB (A).....	83 dB (A).....	100 dB (A).....	100 dB (A)
Niveau d'intensité acoustique.....	96 dB (A).....	96 dB (A).....	96 dB (A).....	113 dB (A).....	113 dB (A)

Toujours porter une protection acoustique! Valeurs de mesure obtenues conformément à la norme européenne 50 144.

Les données indiquées sont valables pour des modèles à 230-240 V. En cas d'autre tension du secteur, sont valables les valeurs figurant sur la plaque signalétique.

## INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ PARTICULIÈRES

Respecter les instructions de sécurité se trouvant dans le prospectus ci-joint.

Les prises de courant se trouvant à l'extérieur doivent être équipées de disjoncteurs différentiel conformément aux prescriptions de mise en place de votre installation électrique. Veuillez en tenir compte lors de l'utilisation de notre appareil.

Toujours porter des lunettes protectrices en travaillant avec la machine. Des gants de sécurité, des chaussures solides et à semelles antidérapantes et un tablier sont recommandés.

Ne jamais enlever les copeaux ni les éclats lorsque la machine est en marche.

Avant tous travaux sur la machine extraire la fiche de la prise de courant.

Ne raccorder la machine au réseau que si l'interrupteur est en position arrêt.

Le câble d'alimentation doit toujours se trouver en dehors du champ d'action de la machine. Toujours maintenir le câble d'alimentation à l'arrière de la machine.

Toujours utiliser la poignée supplémentaire. Ceci est également valable pour les machines munies d'un accouplement de sécurité car celui-ci est actionné seulement en cas d'un blocage brusque.

Toujours déconnecter le mécanisme de percussion lorsqu'on travaille avec la couronne de perçage diamantée.

Lors du perçage dans les murs, les plafonds ou les planchers, toujours faire attention aux câbles électriques et aux conduites de gaz et d'eau.

## DECLARATION CE DE CONFORMITÉ

Nous déclarons sous notre responsabilité que ce produit est en conformité avec les normes ou documents normalisés suivants EN 50144, EN 55014-1, EN 55014-2, EN61000-3-2, EN61000-3-3, conformément aux réglementations 98/37/CE, 73/23/CEE, 89/336/CEE

CE02

*Rainer Horn*  
Manager Product Marketing and  
Development

## UTILISATION CONFORME AUX PRESCRIPTIONS

La visseuse/perceuse à percussion électronique est conçue pour un travail universel de perçage normal, de perçage à percussion, de vissage et de filetage.

Comme déjà indiqué, cette machine n'est conçue que pour être utilisée conformément aux prescriptions.

## BRANCHEMENT SECTEUR

Nos machines fonctionnent uniquement sur courant alternatif monophasé. S'assurer que la tension du réseau correspond effectivement à celle indiquée sur la plaque signalétique de la machine. Le branchement sur une prise de courant sans mise à terre est possible du fait de la double isolation selon normes DIN 57 740/VDE 0740 et CEE 20. Antiparasitage selon normes européennes EN 55014.

## ENTRETIEN

Tenir toujours propres les orifices de ventilation de la machine.

Au cas où la machine serait souvent utilisée en mode de percussion, il est recommandé d'enlever les poussières se trouvant dans le mandrin de serrage à intervalles réguliers. Tenir la machine dans la position verticale, le mandrin de serrage vers le bas, et desserrer et resserrer le plus possible le mandrin de serrage. Toute la poussière accumulée tombe ainsi du mandrin de serrage. Il est recommandé d'utiliser régulièrement le spray de nettoyage (N° Id. 4932 6217 19) sur les mâchoires et les aletages des mâchoires de serrage.

N'utiliser que des pièces et accessoires AEG. Pour des pièces dont l'échange n'est pas décrit, s'adresser de préférence aux stations de service après-vente AEG (voir brochure Garantie/Adresses des stations de service après-vente).

Si besoin est, une vue éclatée de l'appareil peut être fournie. S'adresser, en indiquant bien le numéro à dix chiffres porté sur la plaque signalétique, à votre station de service après-vente (voir liste jointe) ou directement à Atlas Copco Electric Tools GmbH, B.P. 320, D-71361 Winnenden.

## SYMBOLES



Avant tous travaux sur la machine extraire la fiche de la prise de courant.



Accessoires - Ces pièces ne font pas partie de la livraison. Il s'agit là de compléments recommandés pour votre machine et énumérés dans le catalogue des accessoires.

## DATI TECNICI

	BE 600 R	BE 600 RX	BE 630 R Supertorque	SBE 630 R Supertorque	SBE 630 RX
Potenza assorbita	600 W	600 W	630 W	630 W	630 W
Potenza erogata	300 W	300 W	315 W	315 W	315 W
Numero di giri a vuoto	0-2700 /min	0-2700 /min	0-950 /min	0-950 /min	0-2900 /min
Numero di giri a carico, max.	1500 /min	1500 /min	520 /min	520 /min	1500 /min
Percussione a pieno, max.	-	-	-	40000 /min	43500 /min
Percussione a pieno carico, max.	-	-	-	22500 /min	25500 /min
Ø Foratura in calcestruzzo	-	-	-	16 mm	15 mm
Ø Foratura in mattone e in arenaria calcarea	-	-	-	20 mm	18 mm
Ø Foratura in acciaio	10 mm	10 mm	13 mm	13 mm	13 mm
Ø Foratura in acciaio alluminio	13 mm	13 mm	16 mm	16 mm	13 mm
Ø Foratura in legno	30 mm	30 mm	40 mm	40 mm	30 mm
Capacità mandrino	1,0-10 mm	1,0-10 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm
Attacco mandrino	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20
Ø Collarino di fissaggio	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm
Peso della macchina	1,35 kg	1,35 kg	1,5 kg	1,5 kg	1,35 kg
Accelerazione tipica valutata nell'area mano-braccio	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>
Livello sonoro classe A tipico:					
Livello di rumorosità	83 dB (A)	83 dB (A)	83 dB (A)	100 dB (A)	100 dB (A)
Potenza della rumorosità	96 dB (A)	96 dB (A)	96 dB (A)	113 dB (A)	113 dB (A)

Utilizzare le protezioni per l'udito! Valori misurati conformemente alla norma EN 50 144.

I dati elencati nella parte sottostante valgono per i modelli con 230 - 240 V.

Nel caso di un diverso voltaggio, i dati sono pure validi.

## NORME DI SICUREZZA

Si prega di leggere con attenzione le istruzioni riguardanti la sicurezza, nel volantino allegato.

Gli apparecchi mobili usati all'aperto devono essere collegati interponendo un interruttore di sicurezza per guasti di corrente.

Durante l'uso dell'apparecchio utilizzare sempre gli occhiali di protezione. Inoltre si consiglia di usare sistemi di protezione per la respirazione e per l'udito, oltre ai guanti di protezione.

Non rimuovere trucioli o schegge mentre l'utensile è in funzione.

Prima di effettuare qualsiasi lavoro sulla macchina togliere la spina dalla presa di corrente.

Inserire la spina solo con interruttore su posizione "OFF". Tenere sempre lontano il cavo di collegamento dall'area di lavoro dell'attrezzo.

Utilizzare sempre l'impugnatura supplementare anche se la macchina è dotata di frizione di sicurezza, poiché la frizione si attiva solamente quando la macchina si blocca con un movimento brusco.

Disattivare la percussione quando si lavora con corone a forare diamantate.

Forando pareti, soffitti o pavimenti, si faccia attenzione ai cavi elettrici e alle condutture dell'acqua e del gas.

## UTILIZZO CONFORME

Il trapano a percussione/avvitatore elettronico può essere utilizzato per forare, forare a percussione, per avvitare e per filettare.

Utilizzare il prodotto solo per l'uso per cui è previsto.

## DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

Dichiariamo, assumendo la piena responsabilità di tale dichiarazione, che il prodotto è conforme alle seguenti normative e ai relativi documenti: EN 50144, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, in base alle prescrizioni delle direttive CE98/37, CEE73/23, CEE 89/336

CE02

*Rainer Danz*  
Manager Product Marketing and  
Development

## BE 600 R BE 600 RX BE 630 R SBE 630 R SBE 630 RX

## COLLEGAMENTO ALLA RETE

Alimentazione dell'utensile: corrente alternata monofase. Importante: la tensione della rete deve corrispondere a quella riportata sulla targhetta dell'utensile. Il collegamento è possibile anche con prese non munite di contatto di protezione: è previsto infatti un isolamento di protezione conforme a norme DIN 57740/VDE 0740 (CEE 20). La schermatura contro i radiodisturbi è conforme alla norma europea EN 55014.

## MANUTENZIONE

Tener sempre ben pulite le fessure di ventilazione dell'apparecchio.

Se la macchina è prevalentemente usata per trapanatura a percussione, rimuovere regolarmente la polvere dal mandrino. Per rimuovere la polvere tenere la macchina con il mandrino verso il basso in posizione verticale e aprire e chiudere completamente il mandrino. La polvere cadrà dal mandrino. Si raccomanda un uso regolare di pulitori (Id. No. 4932 6217 19) per le ganasce e le fessure delle ganasce.

Utilizzare esclusivamente accessori e pezzi di ricambio AEG. L'installazione di pezzi di ricambio non specificamente prescritti dall'AEG va preferibilmente effettuata dal servizio di assistenza clienti AEG (ved. opuscolo Garanzia/Indirizzi Assistenza tecnica).

In caso di mancanza del disegno esploso, può essere richiesto al seguente indirizzo: Atlas Copco Tools Italia Via Fratelli Gracchi 39, 20092 Cinisello Balsamo MI.

## SIMBOLI



Prima di effettuare qualsiasi lavoro sulla macchina togliere la spina dalla presa di corrente.



Accessorio - Non incluso nella dotazione standard, disponibile a parte come accessorio.

## DATOS TÉCNICOS

	BE 600 R	BE 600 RX	BE 630 R Superporque	SBE 630 R Superporque	SBE 630 RX
Potencia nominal	600 W	600 W	630 W	630 W	630 W
potencia entregada	300 W	300 W	315 W	315 W	315 W
Velocidad en vacío	0-2700 /min	0-2700 /min	0-950 /min	0-950 /min	0-2900 /min
Velocidades en carga max.	1500 /min	1500 /min	520 /min	520 /min	1500 /min
Frecuencia de impactos	-	-	40000 /min	43500 /min	43500 /min
Frecuencia de impactos bajo carga	-	-	22500 /min	25500 /min	25500 /min
Diámetro de taladrado en hormigón	-	-	16 mm	15 mm	18 mm
Diámetro de taladrado en ladrillo y losetas	-	-	20 mm	20 mm	18 mm
Diámetro de taladrado en acero	10 mm	10 mm	13 mm	13 mm	13 mm
Diámetro de taladrado en aluminio	13 mm	13 mm	16 mm	16 mm	13 mm
Diámetro de taladrado en madera	30 mm	30 mm	40 mm	40 mm	30 mm
Gama de apertura del portabrocas	1,0-10 mm	1,0-10 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm
Eje de accionamiento	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20
Diámetro de cuello de amarre	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm
Peso de la máquina	1,35 kg	1,35 kg	1,5 kg	1,5 kg	1,35 kg
Aceleración compensada en el sector mano y brazo	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>
Niveles acústicos típicos compensados A:					
Presión acústica	83 dB (A)	83 dB (A)	83 dB (A)	100 dB (A)	100 dB (A)
Resonancia acústica	96 dB (A)	96 dB (A)	96 dB (A)	113 dB (A)	113 dB (A)

Los datos arriba indicados pertenecen a los modelos de 230-240 V.  
En caso de variaciones en la corriente de entrada

## INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

Preste atención a las instrucciones de seguridad del libro adjunto.

Conecte siempre la máquina a una red protegida por interruptor diferencial y magnetotérmico, para su seguridad personal, según normas establecidas para instalaciones eléctricas de baja tensión.

Para trabajar con la máquina, utilizar siempre gafas de protección, guantes, calzado de seguridad antideslizante, así como es recomendable usar protectores auditivos.

Nunca se debe intentar limpiar el polvo o viruta procedente del taladrado con la máquina en funcionamiento.

Desconecte siempre el enchufe antes de llevar a cabo cualquier trabajo en la máquina.

Enchufar la máquina a la red solamente en posición desconectada.

Mantener siempre el cable separado del radio de acción de la máquina.

Utilizar siempre el mango lateral. Esto es válido, también; para las máquinas con embrague de seguridad, ya que éste solo reacciona cuando la máquina se bloquea bruscamente.

No usar brocas huecas de diamante con la percusión aplicada.

Para trabajar en paredes, techo o suelo, tenga cuidado para evitar los cables eléctricos y tuberías de gas o agua.

## APLICACIÓN DE ACUERDO A LA FINALIDAD

El taladro-atornillador electrónico se puede usar universalmente para taladrado normal, taladrado a percusión, atornillado y roscado.

No utilice este producto para ninguna otra aplicación que no sea su uso normal.

## DECLARACION DE CONFORMIDAD CE

Declaramos bajo nuestra sola responsabilidad que este producto está en conformidad con las normas o documentos normalizados siguientes: EN 50144, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, de acuerdo con las regulaciones 98/37/CE, 73/23/CE, 89/336/CE

CE 02

*Rainer Wornick*  
Manager Product Marketing and  
Development

## CONEXIÓN ELÉCTRICA

Conectar solamente a corriente alterna monofásica y solo a la tensión indicada en la placa de características. También se puede conectar a una base de enchufe sin contacto de protección, ya que el aparato posee un aislamiento según norma DIN 57 740/VDE 0740 correspondientes a CEE 20. La protección antiparásitaria corresponde a la norma europea EN 55014.

## MANTENIMIENTO

Las ranuras de ventilación de la máquina deben estar despejadas en todo momento.

Si la máquina se usa principalmente para taladrado a percusión, limpie periódicamente el polvo acumulado en el portabrocas. Para limpiar el polvo, sujete la máquina con el portabrocas mirando verticalmente hacia abajo, y ábralo y ciérralo completamente. El polvo acumulado caerá del portabrocas. Se recomienda utilizar regularmente un limpiador (designación 4932 6217 19) para las mordazas de sujeción y los alojamientos de éstas.

Solo se deben utilizar accesorios y piezas de repuestos AEG. Piezas cuyo recambio no está descrito en las instrucciones de uso, deben sustituirse en un centro de asistencia técnica AEG (Consulte el folleto Garantía/Direcciones de Centros de Asistencia Técnica).

En caso necesario, puede solicitar un despiece de la herramienta. Por favor indique el número de impreso de diez dígitos que hay en la etiqueta y pida el despiece a la siguiente dirección: Atlas Copco Electric Tools GmbH, Postfach 320, D-71361 Winnenden.

## SÍMBOLOS



Desconecte siempre el enchufe antes de llevar a cabo cualquier trabajo en la máquina.



Accesorio - No incluido en el equipo estándar, disponible en la gama de accesorios.

## CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

	BE 600 R	BE 600 RX	BE 630 R Supertorque	SBE 630 R Supertorque	SBE 630 RX
Potência absorvida .....	600 W	600 W	630 W	630 W	630 W
Potência de saída .....	300 W	300 W	315 W	315 W	315 W
Nº de rotações em vazio .....	0-2700 /min	0-2700 /min	0-950 /min	0-950 /min	0-2900 /min
Velocidade de rotação máxima em carga max. ....	1500 /min	1500 /min	520 /min	520 /min	1500 /min
Frequência de percussão max .....	-	-	40000 /min	43500 /min	43500 /min
Frequência de percussão em carga .....	-	-	22500 /min	25500 /min	25500 /min
Ø de furo em betão .....	-	-	16 mm	15 mm	15 mm
Ø de furo em tijolo e calcário .....	-	-	20 mm	20 mm	18 mm
Ø de furo em aço .....	10 mm	10 mm	13 mm	13 mm	13 mm
Ø de furo em alumínio .....	13 mm	13 mm	16 mm	16 mm	13 mm
Ø de furo em madeira .....	30 mm	30 mm	40 mm	40 mm	30 mm
Capacidade da bucha .....	1,0-10 mm	1,0-10 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm
Veio da bucha .....	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20
Ø da gola de aperto .....	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm
Peso da máquina .....	1,35 kg	1,35 kg	1,5 kg	1,5 kg	1,35 kg
Acelerações típicas avaliadas na área da mão/braço .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>
Valores típicos e ponderados pela escala A para o ruído:					
Nível da pressão de ruído .....	83 dB (A)	83 dB (A)	83 dB (A)	100 dB (A)	100 dB (A)
Nível da potência de ruído .....	96 dB (A)	96 dB (A)	96 dB (A)	113 dB (A)	113 dB (A)

Use protectores auriculares!

Valores de medida de acordo com EN 50 144.

As características indicadas acima são as correspondentes aos modelos de 230 - 240 V. No caso de alteração na voltagem, são válidas as características mencionadas na chapa de especificações.

## INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

Observar as instruções de segurança na folha!

Aparelhos não estacionários, utilizados ao ar livre, devem ser protegidos por um disjuntor de corrente de defeito.

Usar sempre óculos de protecção ao trabalhar com a máquina. Recomenda-se a utilização de luvas de protecção, protectores para os ouvidos e máscara anti-poeiras.

Não remover aparas ou lascas enquanto a máquina trabalha.

Antes de efectuar qualquer intervenção na máquina, tirar a ficha da tomada.

Ao ligar à rede, a máquina deve estar desligada.

Manter sempre o cabo de ligação fora da zona de acção da máquina.

Utiliz sempre o punho lateral, mesmo que a máquina tenha embiagem de segurança dado que a mesma apenas aúva quando a máquina bloqueia.

Ao trabalhar com brocas de coroa diamantadas desligar o mecanismo de percussão.

Ao trabalhar em paredes, tectos e soalhos prestar atenção a que não sejam atingidos cabos eléctricos e canalizações de gás e água.

## UTILIZAÇÃO AUTORIZADA

O berbequi aparafusador electrónico com percussão tem aplicação universal para furar, furar com percussão, aparafusar e abrir riscas.

Não use este produto de outra maneira sem ser a normal para o qual foi concebido.

## DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE

Declaramos, sob nossa exclusiva responsabilidade, que este produto cumpre as seguintes normas ou documentos normativos: EN 50144, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, conforme as disposições das directivas 98/37/CE, 73/23/CEE, 89/336/CEE

CE 02

*Raimundo*  
Manager Product Marketing and  
Development

## LIGAÇÃO À REDE

Ligar unicamente a tomadas de corrente alternada monofásica com a tensão indicada na chapa de características do aparelho. Pode também ser ligada a tomadas sem terra, porque dispõe de isolamento de protecção conforme DIN 57 740/VDE 0740 ou, respectivamente, CEE 20. A supressão de interferências rádio-eléctricas corresponde à norma europeia EN 55014.

## MANUTENÇÃO

Através dos rasgos de ventilação podem soprar-se com ar comprimido os depósitos de poeira no motor.

Se a máquina for principalmente usada para furação com percussão, remova com regularidade a poeira acumulada na bucha. Para remover a poeira segure a máquina com a bucha a apontar para baixo verticalmente, e abra e feche completamente a bucha. A poeira acumulada irá cair da bucha. É recomendável usar regularmente um dispositivo de limpeza (ref. n.º. 4932 6217 19). Para as garras de aperto e para as limalhas das mesmas.

Utilizar unicamente acessórios e peças sobresselentes da AEG. Sempre que a substituição de um componente não tenha sido descrita nas instruções, será de toda a conveniência mandar executar esse trabalho a um Serviço de Assistência AEG (veja o folheto Garantia/Endereços de Serviços de Assistência).

A máquina nunca deve ser lavada com água ou limpa com mangueira sob pressão.

## SYMBOLE



Antes de efectuar qualquer intervenção na máquina, tirar a ficha da tomada.



Acessório - Não incluído no equipamento normal, disponível como acessório.

## TECHNISCHE GEGEVENS

	BE 600 R	BE 600 RX	BE 630 R Supertorque	SBE 630 R Supertorque	SBE 630 RX
Opgenomen vermogen	600 W	600 W	630 W	630 W	630 W
Afgegeven vermogen	300 W	300 W	315 W	315 W	315 W
Onbelast toerental	0-2700 /min	0-2700 /min	0-950 /min	0-950 /min	0-2900 /min
Belast toerental	1500 /min	1500 /min	520 /min	520 /min	1500 /min
Aantal slagen max.	-	-	-	40000 /min	43500 /min
Aantal slagen belast max.	-	-	-	22500 /min	25500 /min
Boor-Ø in beton	-	-	-	16 mm	15 mm
Tegel en kalkzandsteen	-	-	-	20 mm	18 mm
Boor-Ø in staal	10 mm	10 mm	13 mm	13 mm	13 mm
Boor-Ø in aluminium	13 mm	13 mm	16 mm	16 mm	13 mm
Boor-Ø in hout	30 mm	30 mm	40 mm	40 mm	30 mm
Spanwijdte boorhouder	1,0-10 mm	1,0-10 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm
Booras	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20
Spanhals-Ø	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm
Machiegewicht	1,35 kg	1,35 kg	1,5 kg	1,5 kg	1,35 kg
Karakteristiek gemeten versnelling in hand-armbereik	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>
Karakteristiek A-geweten geluidsniveau:					
Geluidsdrumniveau	83 dB (A)	83 dB (A)	83 dB (A)	100 dB (A)	100 dB (A)
Geluidsvermoggenniveau	96 dB (A)	96 dB (A)	96 dB (A)	113 dB (A)	113 dB (A)

Draag oorbeschermers!

Meetwaarden vastgesteld volgens EN 50 144.

De opgegeven gegevens gelden voor een uitvoering met 230 -240 Volt.

Bij een andere netspanning zijn de gegevens op het typeplaatje gelgig.

## VEILIGHEIDSADVIEZEN

Veiligheidsrichtlijnen van bijgaande brochure in acht nemen!

Verplaatsbaar gereedschap moet bij het gebruik buiten aan een aardlekschakelaar aangesloten worden.

Bij het werken met de machine altijd een veiligheidsbril dragen. Werkhandschoenen en stofkapje voor de mond worden aanbevolen.

Spanen of splinters mogen bij draaiende machine niet worden verwijderd.

Voor alle werkzaamheden aan de machine de stekker uit de kontaktdoos trekken.

Machine alleen uitgeschakeld aan het net aansluiten.

Snoer altijd buiten werkbereik van de machine houden.

Gebruik altijd de extra handgreep. Zelfs als de machine is voorzien van een veiligheidskoppeling, omdat deze veiligheidskoppeling alleen werkt als de machine met een ruk blokkeert.

Bij het boren met diamant boorkronen het slagwerk uitschakelen.

Bij het werken in wanden, plafonds of vloeren oppassen voor elektriciteitsdraden, gas- of waterleidingen.

## VOORGESCHREVEN GEBRUIK VAN HET SYSTEEM

De elektronische slagboor-schroevendraaier is universeel te gebruiken voor boren, slagboren, schroeven en tappen.

Dit apparaat uitsluitend gebruiken voor normaal gebruik, zoals aangegeven.

## EC-KONFORMITEITSVERKLARING

Wij verklaren dat dit produkt voldoet aan de volgende normen of normatieve documenten: EN 50144, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, overeenkomstig de bepalingen van de richtlijnen 98/37/EG, 73/23/EEG, 89/336/EEG

CE02

*Rainer Wernicke*

Manager Product Marketing and Development

## NETAANSLUITING

Alleen aan éénfase-wisselstroom en alleen aan de op het typeplaatje aangegeven netspanning aansluiten. Aansluiting is ook aan kontaktdozen zonder randaarde mogelijk daar de machine is geïsoleerd volgens DIN 57 740VDE 0740 en CEE 20. De vonktonstoring voldoet aan de Europese norm EN 55014.

## ONDERHOUD

Altijd de luchtspleten van de machine schoonhouden.

Bij intensief slagboorwerk de boorhouder regelmatig van stof 'bevrijden'. Hiervoor de machine met de boorhouder loodrecht naar beneden houden en de boorhouder dan over het totale spanbereik openen en sluiten. Het verzamelde stof valt zo uit de boorhouder. Regelmatige toepassing van reinigings spray (artikelnummer 4932-6217-19) op de spanbekken en spanbekkenboringen wordt aanbevolen.

Alleen AEG toebehoren en onderdelen gebruiken. Onderdelen welke niet vermeld worden, kunnen het beste door de AEG servicedienst verwisseld worden (zie Serviceadressen).

Onder vermelding van het tiencijferige nummer op het machineplaatje is desgewenst een doorsnedetekening van de machine verkrijgbaar bij: Atlas Copco Tools Nederland, Postbus 200, 3330 AE Zwijndrecht, Nederland 852.

## SYMBOLEN



Voor alle werkzaamheden aan de machine de stekker uit de kontaktdoos trekken.



Toebehoren - Wordt niet meegeleverd. Is apart leverbaar. Zie hiervoor het toebehorenprogramma.



## TEKNISKE DATA

	BE 600 R	BE 600 RX	BE 630 R Superorque	SBE 630 R Superorque	SBE 630 RX
Nominelt strømforbrug.....	600 W.....	600 W.....	630 W.....	630 W.....	630 W
Afgiven effekt.....	300 W.....	300 W.....	315 W.....	315 W.....	315 W
Omdrejningstal, ubelastet.....	0-2700 /min ...	0-2700 /min ...	0-950 /min.....	0-950 /min ...	0-2900 /min
Omdrejningstal max., belastet.....	1500 /min .....	1500 /min .....	520 /min.....	520 /min .....	1500 /min
Slagantal max.....	- .....	- .....	- .....	40000 /min .....	43500 /min
Slagantal belastet max. ....	- .....	- .....	- .....	22500 /min .....	25500 /min
Bor-ø i beton .....	- .....	- .....	- .....	16 mm .....	15 mm
Bor-ø i tegl og kalksandsten .....	- .....	- .....	- .....	20 mm .....	18 mm
Bor-ø i stål .....	10 mm .....	10 mm.....	13 mm .....	13 mm .....	13 mm
Bor-ø i aluminium .....	13 mm .....	13 mm.....	16 mm .....	16 mm .....	13 mm
Bor-ø i træ .....	30 mm .....	30 mm.....	40 mm .....	40 mm .....	30 mm
Borepatronsprændevidde .....	1,0-10 mm .....	1,0-10 mm.....	1,5-13 mm .....	1,5-13 mm .....	1,5-13 mm
Borespindel.....	1/2"x20 .....	1/2"x20 .....	1/2"x20 .....	1/2"x20 .....	1/2"x20
Halsdiameter .....	43 mm .....	43 mm.....	43 mm .....	43 mm .....	43 mm
Maskinvægt.....	1,35 kg .....	1,35 kg.....	1,5 kg .....	1,5 kg .....	1,35 kg
Typisk vægтет acceleration for hænder/arme .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup> .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup> .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup> .....	18 m/s <sup>2</sup> .....	18 m/s <sup>2</sup>
Typisk A-vægtede lydtryksniveau:					
Lydtryksniveau .....	83 dB (A) .....	83 dB (A) .....	83 dB (A) .....	100 dB (A) .....	100 dB (A)
Lydedefekt niveau .....	96 dB (A) .....	96 dB (A) .....	96 dB (A) .....	113 dB (A) .....	113 dB (A)

Brug høreværn! Måleværdier beregnes iht. EN 50 144.

De angivne data gælder for en model med 230-240 V.

Dataene på typeskiltet gælder ikke, hvis netspændingen afviger herfra.

## SIKKERHEDSHENVISNINGER

Følg sikkerhedsforskrifterne i vedlagte brochure!

Stikdåser udenørs skal være forsynet med fejlstrømssikringskontakter. Det forlanger installationsforskriften for Deres elektroanlæg. Overhold dette, når De bruger vores maskiner.

Når der arbejdes med maskinen, skal man have beskyttelsesbriller på. Beskyttelseshandsker, skridsikre sko, høreværn og forklæde anbefales.

Spåner eller splinter må ikke fjernes, medens maskinen kører.

Før ethvert arbejde ved maskinen skal stikket tages ud af stikdåsen.

Maskinen slutes kun udkoblet til stikdåsen.

Tilslutningskablet holdes hele tiden væk fra maskinens arbejdsområde. Kablet ledes altid bort bag om maskinen.

Benytt altid det ekstra håndgreb. Dette gælder også ved maskiner med sikkerhedskobling, da denne sikkerhedskobling kun reagerer ved rykagtig blokering.

Slagfrakobling ved arbejde med diamantborekroner.

Ved arbejdeboring i væg, loft eller gulv skal man passe på elektriske kabler, gas- og vandledninger.

## TILTÆNKT FORMÅL

Elektronisk slagbore-/skruemaskine kan bruges universelt til boring, slagboring, skruning og gevindskæring.

Produktet må ikke anvendes på anden måde og til andre formål end foreskrevet.

## CE-KONFORMITETSERKLÆRING

Vi erklærer under almindeligt ansvar, at dette produkt er i overensstemmelse med følgende normer eller normative dokumenter. EN 50144, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, i henhold til bestemmelserne i direktiverne 98/37/EF, 73/23/EØF, 89/336/EØF

CE 02

*Rainer Vorwies*

Manager Product Marketing and Development

## NETTILSLUTNING

Tilsluttes kun til enfase-vekselstrøm og kun til den netspænding, som er opgivet på mærkepladen. Tilslutning er også mulig til stikdåser uden jordomskifter, da der foreligger en beskyttelsesisolering i henhold til hhv. DIN 57 740/VDE 0740 og CEE 20. Radiostøj svarer til den europæiske standard EN 55014.

## VEDLIGEHOJDELSE

Hold altid maskinens ventilationsåbninger rene.

Ved hyppig slagboredrift bør borepatronen renses regelmæssigt for støv. Dette gøres ved at borepatronen på maskinen holdes lodret nedad og åbne og lukke borepatronen i hele spændområdet. På denne måde falder støvet ud af borepatronen. Det anbefales at benytte rengøringspray jævnligt (jd.nr. 4932 6217 19) ved spændekæberne og spændekæbehullerne.

Brug kun AEG tilbehør og reservedele. Lad de komponenter, hvis udskiftning ikke er blevet beskrevet, udskifte hos AEG service (brochure garanti/bemærk kundenserviceadresser).

Ved opgivelse af type nr. der er angivet på maskinens effektskilt, kan De rekvirere en reservedelstegning, ved henvendelse til: Atlas Copco Elektroværktøj, Brogrenen 3, DK-2635 Ishøj.

## SYMBOLER



Før ethvert arbejde ved maskinen skal stikket tages ud af stikdåsen.



Tilbehør - Ikke inkluderet i leveringsomfanget, kab købes som tilbehør.

## TEKNISKE DATA

	BE 600 R	BE 600 RX	BE 630 R Super torque	SBE 630 R Super torque	SBE 630 RX
Opptatt effekt .....	600 W	600 W	630 W	630 W	630 W
Avgitt effekt .....	300 W	300 W	315 W	315 W	315 W
Tomgangsturtall .....	0-2700 /min	0-2700 /min	0-950 /min	0-950 /min	0-2900 /min
Lastturtall maks. ....	1500 /min	1500 /min	520 /min	520 /min	1500 /min
Slagstall maks. ....	-	-	-	40000 /min	43500 /min
Lastslagstall maks. ....	-	-	-	22500 /min	25500 /min
Bor-ø i betong .....	-	-	-	16 mm	15 mm
Bor-ø i tegl og kalksandstein .....	-	-	-	20 mm	18 mm
Bor-ø i stål .....	10 mm	10 mm	13 mm	13 mm	13 mm
Bor-ø i aluminium .....	13 mm	13 mm	16 mm	16 mm	13 mm
Bor-ø i treverk .....	30 mm	30 mm	40 mm	40 mm	30 mm
Chuckspennområde .....	1,0-10 mm	1,0-10 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm
Borspindel .....	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20
Spennhals-ø .....	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm
Maskinvekt .....	1,35 kg	1,35 kg	1,5 kg	1,5 kg	1,35 kg
Typisk vurdert akselerering i hånd-arm-område .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>
Typisk A-vurdert lydnivå:					
Lydtrykknivå .....	83 dB (A)	83 dB (A)	83 dB (A)	100 dB (A)	100 dB (A)
Lydefektknivå .....	96 dB (A)	96 dB (A)	96 dB (A)	113 dB (A)	113 dB (A)
Bruk hørselsvern!					
Måleverdier fastslått i samsvar med EN 50 144.					
De oppgitte data gjelder for en utførelse med 230-240 V.					
Ved avvik i nettspenningen gjelder de data som er oppgitt på typeskiltet.					

## SPEISIELLE SIKKERHETSHENVISNINGER

Følg sikkerhetshenvisningene i vedlagte brosjyre!

Stikkontakter utendørs må være utstyrt med feilstrøm-sikkerhetsbryter. Dette forlanges av installasjonsforskriften for elektroanlegg. Vennligst følg dette når du bruker vårt apparat.

Bruk alltid vernebrille når du arbeider med maskinen. Det anbefales å bruke arbeidshansker, faste og sklisikre sko og forkle.

Spon eller fliser må ikke fjernes mens maskinen er i gang.

Trekk støpslet ut av stikkkontakten før du begynner arbeidet på maskinen.

Maskinen må være slått av når den koples til stikkkontakten.

Hold ledningen alltid vekk fra maskinens virkeområde. Før ledningen alltid bakover fra maskinen.

Bruk alltid ekstrahåndtaket. Dette gjelder også for maskiner med sikkerhetskopling, fordi denne sikkerhetskoplingen kun reagerer ved støttaktig blokkering.

Kople ut slagverket når du arbeider med diamantborkroner.

Pass på kabler, gass- og vannledninger når du arbeider i vegger, tak eller gulv.

## FORMÅLSMESSIG BRUK

Elektronikk-slagbormaskin/skrutrekker kan brukes universelt til boring, slagboring, skruing og gjengeskjæring.

Dette apparatet må kun brukes til de oppgitte formål.

## CE-SAMSVARSERKLÆRING

Vi erklærer på eget ansvar at dette produktet stemmer overens med de følgende normer eller normative dokumenter. EN 50144, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, i henhold til bestemmelsene i direktivene 98/37/EF, 73/23/EØF, 89/336/EØF

CE02

*Rainer Hornmiller*  
Manager Product Marketing and  
Development

## NETTILKOPLING

Skal kun tilkoples enfase-vekselstrøm og kun til den nettspenning som er oppgitt på typeskiltet. Tilkopling til stikkontakter uten jordet kontakt er også mulig, da det foreligger en dobbeltisolering i henhold til DIN 57 740/VDE 0740 hhv. CEE 20. Støybeskyttelsen er i overensstemmelse med Europeanorm EN 55014.

## VEDLIKEHOLD

Hold alltid luftenåpningene på maskinen rene.

Ved hyppig slagboredrift bør chucken befris regelmessig for støv. Hold da maskinen med chucken loddrett nedover og åpne og lukk chucken over hele spennvidden. Det oppsamlede støvet faller da ut av chucken. Regelmessig bruk av rengjøringspray (Id.nr. 4932 6217 19) på spennkjevene og spennkjev hullene anbefales.

Bruk kun AEG tilbehør og reservedeler. Komponenter der utskifting ikke er beskrevet skal skiftes ut hos AEG kundeservice (se brosjyre garanti/kundeserviceadresser).

Ved behov kan du be om en eksplosjonstegning av apparatet hos din kundeservice eller direkte hos Atlas Copco Electric Tools GmbH, Postfach 320, D-71361 Winnenden. Oppgi maskintype og det tilsifrete nummeret på typeskiltet.

## SYMBOLER



Trekk støpslet ut av stikkkontakten før du begynner arbeidet på maskinen.



Tilbehør - inngår ikke i leveransen, anbefal komplettering fra tilbehørsprogrammet.

## TEKNISKA DATA

	BE 600 R	BE 600 RX	BE 630 R Supertorque	SBE 630 R Supertorque	SBE 630 RX
Upptagen effekt .....	600 W	600 W	630 W	630 W	630 W
Uteffekt .....	300 W	300 W	315 W	315 W	315 W
Obelastat varvtal .....	0-2700 /min	0-2700 /min	0-950 /min	0-950 /min	0-2900 /min
Belastat varvtal .....	1500 /min	1500 /min	520 /min	520 /min	1500 /min
Slagtal max. ....	-	-	40000 /min	43500 /min	43500 /min
Belastat slagtal max. ....	-	-	22500 /min	25500 /min	25500 /min
Borrdiam. in betong .....	-	-	16 mm	15 mm	15 mm
Borrdiam. in tegel, kalksten .....	-	-	20 mm	20 mm	18 mm
Borrdiam. in stål .....	10 mm	10 mm	13 mm	13 mm	13 mm
Borrdiam. in aluminium .....	13 mm	13 mm	16 mm	16 mm	13 mm
Borrdiam. in trä .....	30 mm	30 mm	40 mm	40 mm	30 mm
Chuckens spännområde .....	1,0-10 mm	1,0-10 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm
Borrspindel .....	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20
Maskinhals diam. ....	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm
Vikt .....	1,35 kg	1,35 kg	1,5 kg	1,5 kg	1,35 kg
Typiskt värderad acceleration i hand-arm-området .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>
Typisk A-värderad ljudnivå:					
Ljudtrycksnivå .....	83 dB (A)	83 dB (A)	83 dB (A)	100 dB (A)	100 dB (A)
Ljudeffektsnivå .....	96 dB (A)	96 dB (A)	96 dB (A)	113 dB (A)	113 dB (A)
Använd hörselskydd!					
Mätvärdena har tagits fram baserade på EN 50 144.					
Ovanstående data gäller för 230 - 240 V modeller.					
Vid avvikande nätspänning återfinns gällande data på maskinens typskylt.					

## SÄKERHETSUTRUSTNING

Beakta säkerhetsanvisningarna i bifogat informationsblad.

Anslut alltid verktyget till jordat eluttag vid användning utomhus.

Använd alltid skyddsglasögon, skyddshandskar och hörselskydd.

Avlägsna aldrig spår eller flisor när maskinen är igång.

Drag alltid ur kontakten när du utför arbeten på maskinen.

Maskinen skall vara fränkopplad innan den anslutes till vägguttag.

Nätkabeln skall alltid hållas ifrån arbetsområdet. Lägg kabeln bakåt i förhållande till arbetsriktningen.

Använd alltid stödhandtaget. Då säkerhetskopplingen låser ut med ett kraftigt ryck.

Stäng av slagfunktionen vid arbeten med diamanborrkrona.

Vid arbetenborrning i vägg, tak eller golv, var alltid observant på befintliga el-, gas- eller vattenledningar.

## ANVÄND MASKINEN ENLIGT ANVISNINGARNA

Den elektroniska slagborrmaskinen kan användas för borrning, slagborrning, skruvning och gängskärning.

Maskinen får endast användas för angiven tillämpning.

## CE-FÖRSÄKRAN

Vi intygar och ansvarar för, att denna produkt överensstämmer med följande norm och dokument EN 50144, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, enl. bestämmelser och riktlinjerna 98/37/EG, 73/23/EWG, 89/336/EWG

CE02

*Rainer Horn*  
Manager Product Marketing and  
Development

## NÄTANSLUTNING

Endast till enfas-växelström och endast till den nätspänning som finns angiven på effektskytten. Anslutning får också göras till uttag utan skyddsjord då verktygen är skyddsisolerade enligt DIN 57 740/VDE 0740 resp. CEE 20. Radioavstörningen är enligt EN 55014.

## SKÖTSEL

Se till att motorhöljets luftslitsar är rena.

Vid frekvent slagborrande skall chocken göras ren från damm regelbundet. Då håller man maskinen lodrätt dedat och öppnar och stänger chocken helt. Det ansamlade dammet faller ur. Regelbunden användning av rengöringsspray (Art. nr. 4932 6217 19) rekommenderas.

Använd endast AEG tillbehör och reservdelar. Byggsdelar vars utbyte ej beskrivs utväxlas bäst av AEG auktoriserad serviceverkstad. (beakta broschyren Garanti/Kundtjänstadresser).

Vid behov av sprängskiss, kan en sådan, genom att uppge maskinens art. nr. (som finns på typskylten) erhållas från: Atlas Copco Electric Tools GmbH, Postfach 320, D-71361 Winnenden.

## SYMBOLER



Drag alltid ur kontakten när du utför arbeten på maskinen.



Tillbehör - Ingår ej i leveransomfånget, erhålles som tillbehör.

## TEKNISET ARVOT

	BE 600 R	BE 600 RX	BE 630 R Super torque	SBE 630 R Super torque	SBE 630 RX
Nimellisteho.....	600 W.....	600 W.....	630 W.....	630 W.....	630 W
Antoteho.....	300 W.....	300 W.....	315 W.....	315 W.....	315 W
Kuormittamaton kierros/luku.....	0-2700 /min ...	0-2700 /min ...	0-950 /min.....	0-950 /min ...	0-2900 /min
Kuormitettu kierros/luku maks.....	1500 /min.....	1500 /min.....	520 /min.....	520 /min.....	1500 /min
Iskutaajuus maks.....	-	-	-	40000 /min.....	43500 /min
Kuormitettu iskutaajuus maks.....	-	-	-	22500 /min.....	25500 /min
Poran ø betoniin.....	-	-	-	-	16 mm ..... 15 mm
Poran ø tiiliin ja kalkkihiekkakiviin.....	-	-	-	-	20 mm ..... 20 mm
Poran ø teräkseen.....	10 mm.....	10 mm.....	13 mm.....	13 mm.....	13 mm ..... 13 mm
Poran ø alumiini.....	13 mm.....	13 mm.....	16 mm.....	16 mm.....	13 mm ..... 13 mm
Poran ø puuhun.....	30 mm.....	30 mm.....	40 mm.....	40 mm.....	30 mm ..... 30 mm
Istukan aukeama.....	1,0-10 mm.....	1,0-10 mm.....	1,5-13 mm.....	1,5-13 mm.....	1,5-13 mm ..... 1,5-13 mm
Porakara.....	1/2"x20.....	1/2"x20.....	1/2"x20.....	1/2"x20.....	1/2"x20 ..... 1/2"x20
Kiinnityskaulan ø.....	43 mm.....	43 mm.....	43 mm.....	43 mm.....	43 mm ..... 43 mm
Koneen paino.....	1,35 kg.....	1,35 kg.....	1,5 kg.....	1,5 kg.....	1,35 kg ..... 1,35 kg
Tyypillisesti arvioitu kiihtyvyyden käsi-käsivarsi-alueelle.....	< 2,5 m/s <sup>2</sup> .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup> .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup> .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup> .....	18 m/s <sup>2</sup> ..... 18 m/s <sup>2</sup>
Tyypillinen A-arvioitu äänitaso:					
Melutaso.....	83 dB (A).....	83 dB (A).....	83 dB (A).....	100 dB (A).....	100 dB (A).....
Äänenvoimakkuus.....	96 dB (A).....	96 dB (A).....	96 dB (A).....	113 dB (A).....	113 dB (A).....

Käytä kuulosuojaimia!  
Mitta-arvot määritetty EN 50 144 mukaan.

Ylläolevat arvot pätevät malleille, jotka on tarkoitettu 230 - 240 V jännitteelle.  
Mikäli verkkojännite poikkeaa tästä, pätevät konekilven arvot.

## TURVALLISUUSOHJEET

Huomioi punaiselle paperille painetut turvaohjeet!

Ulkokäytössä olevat pistorasiat on varustettava vikavirtasuojakytkimillä sähkölaitteistosi asennusmääräyksen mukaisesti. Muista tarkistaa, että laite liitetään ulkokäytössä ulkopistorasiaan ja neuvottele asiasta sähköasentajasi kanssa.

Käytä laitteella työskennellessäsi aina suojalaseja. Suojakäsineiden, turvallisten ja tukevapohjaisten kenkien, kuulosuojainten ja suojaesiliinan käyttöä suositellaan.

Lastuja tai puruja ei saa poistaa koneen käydessä.

Irota aina pistotulppa seinäkoskettimesta ennen koneeseen tehtäviä toimempiteitä.

Varmista, että kone on sammutettu ennen kytkemistä sähköverkkoon.

Pidä sähköjohto poissa koneen käyttöalueelta. Siirrä se aina taaksesi.

Tukikahvaa suositellaan käytettäväksi kaikissa tilanteissa, myös turvakytkimellä varustetuissa koneissa, sillä turvakytkin toimii vain poran juutuessa äkillisesti kiinni.

Pysäytä iskulaite timanttiporan kärjillä työskennellessäsi.

Varo seinään, kattoon tai lattiaan porattaessa osumasta sähköjohtoon, kaasu- ja vesijohtoihin.

## TARKOITUKSEN MUKAINEN KÄYTTÖ

Elektronista iskuporaa/ruuvinväännintä voidaan käyttää poraukseen, iskuporaukseen, ruuvinvääntöön ja kiertetykseen.

Älä käytä tuotetta ohjeiden vastaisesti.

## TODISTUS CE-STANDARDIN MUKAISUUDESTA

Todistamme täten ja vastaamme yksin siitä, että tämä tuote on allalueteltujen standardien ja standardoimisasiakirjojen vaatimusten mukainen. EN 50144, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, seuraavien sääntöjen mukaisesti: 98/37/EY, 73/23/EY, 89/336/EY

CE 02

*Raimo Varvicki*  
Manager Product Marketing and  
Development

## VERKKOLIITÄNTÄ

Koneen saa liittää vain 1-vaiheiseen vaihtovirtaan tyypikkilven mukaisesti jännitteelle. Kone on suojaeristetty (DIN 57 740, VDE 0740 ja CEE 20) ja niin sen saa liittää myös ilman maadoituskosketinta oleviin pistorasioihin. Kone on radiohäiriösuojattu Euroopan normin EN 55014 mukaan.

## HUOLTO

Pidä moottorin ilmanottoaukot puhtaina.

Enimmäkseen iskuporauksessa käytetyt porakoneen istukka on puhdistettava säännöllisesti. Pölyn poistamiseksi istukka, kone pidetään pystyasennossa, istukka alas suunnattuna ja istukka avataan ja suljetaan kokonaan useita kertoja. Näin istukkaan kerääntynyt pöly irtoaa ja putoaa alas. On suositeltavaa, että kiristysleuat porauksineen puhdistetaan säännöllisesti puhdistusaineella (osanumero 4932 6217 19).

Käytä vain AEG:n lisälaitteita ja varaosia. Käytä ammattitaitoisten AEG-huoltoisuusliikkeiden palveluja muiden kuin käyttöohjeessa kuvattujen osien vaihdossa. (esite takuu/huoltoliikeluettelo).

Tarpeen vaatiessa voit pyytää lähettämään laitteen kokoonpanopiirustuksen ilmoittamalla arvokilven kymmennumeroinen numeron seuraavasta osoitteesta: OY Atlas Copco Tools AB, Masalantie 346, 02430 Masala.

## SYMBOLIT



Irota aina pistotulppa seinäkoskettimesta ennen koneeseen tehtäviä toimempiteitä.



Lisälaite - Ei sisälly vakiovarustukseen, saatavana lisäervikkeena.

## ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

	BE 600 R	BE 600 RX	BE 630 R Supertorque	SBE 630 R Supertorque	SBE 630 RX
Όνομαστική ισχύς	600 W	600 W	630 W	630 W	630 W
Αποδιδόμενη ισχύς	300 W	300 W	315 W	315 W	315 W
Αριθμός στροφών χωρίς φορτίο	0-2700 /min	0-2700 /min	0-950 /min	0-950 /min	0-2900 /min
Μέγιστος αριθμός στροφών με φορτίο	1500 /min	1500 /min	520 /min	520 /min	1500 /min
Μέγιστος αριθμός κρούσεων	-	-	40000 /min	43500 /min	43500 /min
Μέγιστος αριθμός κρούσεων με φορτίο	-	-	22500 /min	25500 /min	25500 /min
Ø τρύπας σε σκυρόδεμα (μπετόν)	-	-	16 mm	15 mm	18 mm
Ø τρύπας σε τούβλο και αβεστέλιθο	-	-	20 mm	20 mm	18 mm
Ø τρύπας σε χάλυβα	10 mm	10 mm	13 mm	13 mm	13 mm
Ø τρύπας σε αλουμίνιο	13 mm	13 mm	16 mm	16 mm	13 mm
Ø τρύπας σε ξύλο	30 mm	30 mm	40 mm	40 mm	30 mm
Περιοχή σύσφιξης του τσοκ	1,0-10 mm	1,0-10 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm
Άτρακτος δράπανου	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20
Ø λαμίου σύσφιξης	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm
Βάρος μηχανής	1,35 kg	1,35 kg	1,5 kg	1,5 kg	1,35 kg
Τυπική αξιολογημένη επιτάχυνση στην περιοχή του χεριού-βραχίονα	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>
Τυπική A αξιολογημένη στάθμη θορύβου:					
Στάθμη ηχητικής πίεσης	83 dB (A)	83 dB (A)	83 dB (A)	100 dB (A)	100 dB (A)
Στάθμη ηχητικής ισχύος	96 dB (A)	96 dB (A)	96 dB (A)	113 dB (A)	113 dB (A)

Τα δεδομένα στοιχεία ισχύουν για μια παραλλαγή με 230-240 V. Σε περίπτωση απόκλισης της τάσης του δικτύου ισχύουν τα στοιχεία που αναφέρονται πάνω στην πινακίδα ισχύος.

## ΕΙΔΙΚΕΣ ΥΠΟΔΕΙΞΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Προσέξτε τις υποδείξεις ασφαλείας του συνημμένου εγχειριδίου!  
Οι πρίζες στους εξωτερικούς χώρους πρέπει να είναι εξοπλισμένες με μικροαυτόματους διακόπτες προστασίας. Αυτό απαιτεί ο σχετικός κανονισμός από την ηλεκτρική σας εγκατάσταση.  
Προσέξτε παρακαλώ αυτό το σημείο κατά τη χρήση της συσκευής μας.

Στις εργασίες με τη μηχανή φοράτε πάντοτε προστατευτικά γυαλιά. Συνιστάται να προστατευτικά γάντια, τα σταθερά και αντιολισθητικά παπούτσια και η ποδιά.

Τα γρέζια ή τα σκληρότερες δεν επιτρέπεται να απομακρύνονται με κινούμενη τη μηχανή.

Πριν από κάθε εργασία στη μηχανή τραβάτε το φως από την πρίζα.

Συνδέετε τη μηχανή στην πρίζα μόνο, εφόσον βρίσκεται απενεργοποιημένη.

Κρατάτε το καλώδιο σύνδεσης πάντοτε μακριά από την περιοχή δράσης της μηχανής. Περνάτε το καλώδιο πάντοτε πίσω από τη μηχανή.

Χρησιμοποιείτε πάντοτε την πρόσθετη χειρολαβή. Αυτό ισχύει επίσης στις μηχανές με συμπλέκτη ασφαλείας, επειδή αυτός ο συμπλέκτης ασφαλείας ενεργοποιείται μόνο σε περίπτωση απότομης εμπλοκής.

Κατά τις εργασίες με διαμαντοκορώμες απενεργοποιείτε τον κρουστικό μηχανισμό.

Κατά τις εργασίες στον τοίχο, στην οροφή ή στο δάπεδο προσέχετε για τυχόν ηλεκτρικά καλώδια και για σωλήνες αερίου και νερού.

## ΧΡΗΣΗ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΟ ΣΚΟΠΟ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΥ

Το ηλεκτρονικό κρουστικό τρυπάνι/κατσαβίδι μπορεί να χρησιμοποιηθεί γενικά για απλό τρύπημα, τρύπημα με κρούση, βίδωμα και σπειροτόμηση.

Αυτή η συσκευή επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί μόνο σύμφωνα με τον αναφερόμενο σκοπό προορισμού.

## ΣΥΝΔΕΣΗ ΣΤΟ ΗΛΕΚΤΡΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ

Συνδέετε τη συσκευή μόνο σε μονοφασικό εναλλασσόμενο ρεύμα και μόνο στην τάση δικτύου που αναφέρετε στην πινακίδα ισχύος. Η σύνδεση είναι επίσης δυνατή και σε πρίζες χωρίς επαφή προστασίας, επειδή υπάρχει μια προστατευτική μόνωση σύμφωνα με το πρότυπο DIN 57 740 / VDE 0740 ή CEE 20. Η καταστολή ραδιοαεμιόλης ανταποκρίνεται στο ευρωπαϊκό πρότυπο EN 55014.

## BE 600 R BE 600 RX BE 630 R SBE 630 R SBE 630 RX Supertorque Supertorque

## ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ ΕΚ

Δηλώνουμε με αποκλειστική μας ευθύνη, ότι αυτό το προϊόν ανταποκρίνεται στα ακόλουθα πρότυπα ή έγγραφα τυποποίησης, EN 50144, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, σύμφωνα με τις διατάξεις των οδηγιών 98/37/ΕΚ, 73/23/ΕΟΚ, 89/336/ΕΟΚ

CE 02

*Rainer Bernikel*  
Manager Product Marketing and Development

## ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Διατηρείτε πάντοτε τις σχισμές εξασερισμού στη μηχανή καθαρές.

Σε περίπτωση συχνής λειτουργίας ως κρουστικό τρυπάνι πρέπει να καθαρίζετε το τσοκ τακτικά από τη σκόνη. Για το σκοπό αυτόν κρατήστε τη μηχανή με το τσοκ κάθετα προς τα κάτω και ανοίξτε το τσοκ σ' όλο το εύρος σύσφιξης και κλείστε το ξανά. Έτσι πέφτει από το τσοκ η συγκεντρωμένη σκόνη. Συνιστάται η τακτική χρήση σπρέι καθαρισμού (αριθ. προϊόντος 4932 6217 19) στις σιαγόνες σύσφιξης και στις σπές των σιαγόνων σύσφιξης.

Χρησιμοποιείτε μόνο εξαρτήματα και ανταλλακτικά της AEG. Αναθέστε την αλλαγή των εξαρτημάτων, των οποίων η αντικατάσταση δεν έχει περιγραφεί, σ' ένα κέντρο σέρβις της AEG (προσέξτε το εγχειρίδιο Εγγύηση/Διευθύνσεις εξυπηρέτησης πελατών).

Όταν χρειάζεται, μπορείτε να ζητήσετε ένα σχέδιο συναρμολόγησης της συσκευής, δίνοντας τον τύπο της μηχανής και το δεκαψήφιο αριθμό στην πινακίδα ισχύος, από το κέντρο σέρβις ή απευθείας από τη φίρμα Atlas Copco Electric Tools GmbH, Postfach 320, D-71361 Winnenden.

## ΣΥΜΒΟΛΑ



Πριν από κάθε εργασία στη μηχανή τραβάτε το φως από την πρίζα.



Εξαρτήματα - Δεν περιλαμβάνονται στα υλικά παράδοσης, συνιστούμενη προσθήκη από το πρόγραμμα εξαρτημάτων.

**TEKNİK VERİLER**

	BE 600 R	BE 600 RX	BE 630 R Supertorque	SBE 630 R Supertorque	SBE 630 RX
Giriş gücü.....	600 W.....	600 W.....	630 W.....	630 W.....	630 W
Çıkış gücü.....	300 W.....	300 W.....	315 W.....	315 W.....	315 W
Boşta ki devir sayısı.....	0-2700 /min ...	0-2700 /min ...	0-950 /min.....	0-950 /min ...	0-2900 /min
Yükteki maksimum devir sayısı.....	1500 /min .....	1500 /min .....	520 /min.....	520 /min .....	1500 /min
Maksimum darbe sayısı.....	- .....	- .....	- .....	40000 /min .....	43500 /min
Yükteki maksimum darbe sayısı .....	- .....	- .....	- .....	22500 /min .....	25500 /min
Delme çapı beton .....	- .....	- .....	- .....	16 mm .....	15 mm
Delme çapı tuğla ve kireçli kum taşı .....	- .....	- .....	- .....	20 mm .....	18 mm
Delme çapı çelikte .....	10 mm .....	10 mm.....	13 mm .....	13 mm .....	13 mm
Delme çapı alüminyum .....	13 mm .....	13 mm.....	16 mm .....	16 mm .....	13 mm
Delme çapı tahta .....	30 mm .....	30 mm.....	40 mm .....	40 mm .....	30 mm
Mandren kapasitesi .....	1,0-10 mm .....	1,0-10 mm.....	1,5-13 mm .....	1,5-13 mm .....	1,5-13 mm
Matkap mili .....	1/2"x20 .....	1/2"x20 .....	1/2"x20 .....	1/2"x20 .....	1/2"x20
Germe boynu çapı.....	43 mm .....	43 mm.....	43 mm .....	43 mm .....	43 mm
Ağırlığı.....	1,35 kg .....	1,35 kg.....	1,5 kg .....	1,5 kg .....	1,35 kg
Değerlendirilin tipik ivme:.....	< 2,5 m/s <sup>2</sup> .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup> .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup> .....	18 m/s <sup>2</sup> .....	18 m/s <sup>2</sup>
Aletin A değerlendirmeli gürültü seviyesi tipik olarak şu eğerdedir: Ses basıncı seviyesi.....	83 dB (A) .....	83 dB (A) .....	83 dB (A) .....	100 dB (A) .....	100 dB (A)
Akustik kapasite seviyesi.....	96 dB (A) .....	96 dB (A) .....	96 dB (A) .....	113 dB (A) .....	113 dB (A)
Koruyucu kulaklık kullanın! Ölçüm değerleri EN 50 114'e göre belirlenmektedir.					
Belirtilen veriler 230-240 V'luk tipler için geçerlidir.					

**GÜVENLİĞİNİZ İÇİN TALİMATLAR**

Ekteki güvenlik broşüründe belirtilen güvenlik talimatlarına uyun!

Açık havadaki prizler hatalı akım koruma şalteri ile donatılmış olmalıdır. Bu, elektrik tesisatınızdaki bir zorunluluktur. Lütfen aletimizi kullanırken bu hususa dikkat edin.

Aletle çalışırken daima koruyucu gözlük kullanın. Koruyucu iş eldivenleri, sağlam ve kaymaz ayakkabılar ve iş önlüğü kullanmanızı tavsiye ederiz.

Alet çalışır durumda iken talaş ve kırıntıları temizlemeye çalışmayın.

Aletin kendinde bir çalışma yapmadan önce fişi prizden çekin.

Aleti sadece kapalı iken prize takın.

Bağlantı kablosunu aletten uzak tutun. Kablo daima aletin arkasında olmalıdır ve toplanmamalıdır.

Daima ilave sapı kullanın.

Kaya uçlarıyla çalışırken darbe mekanizmasını kapatın.

Duvar, tavan ve zeminde delik açarken elektrik kablolarına, gaz ve su borularına dikkat edin.


**KULLANIM**

Bu elektronik darbeli matkap/vidalama makinesi delme, darbeli delme, vidalama ve dış açma işlerinde çok yönlü olarak kullanılabilir.

Bu alet sadece belirttiği gibi ve usulüne uygun olarak kullanılabilir.

**GE UYGUNLUK BEYANI**

Tek sorumlu olarak bu ürünün 73/23/EWG, 89/336/EWG yönetmelik hükümleri uyarınca aşağıdaki normlara ve norm dokümanlarına uygunluğunu beyan ederiz: EN 50144, EN 55014-1, EN 550142, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3.

**CE 02**

Manager Product Marketing and  
Development

**BE 600 R BE 600 RX BE 630 R SBE 630 R SBE 630 RX**  
**Supertorque Supertorque****ŞEBEKE BAĞLANTISI**

Aleti sadece tek fazlı alternatif akıma ve tip etiketi üzerinde belirtilen şebeke gerilimine bağlayın. DIN 57 740/VDE 0740 ve CEE 20 hükümlerine göre koruyucu izolasyon bulunduğundan, koruma kontağı imzaları prizlere bağlantı da mümkündür. Parazit giderme Avrupa Normu EN 55014'e uygundur.

**BAKIM**

Aletin havalandırma aralıklarını daima temiz tutun.

Sık sık darbeli delme yapıyorsanız mandreni düzenli aralıklarla tozdan arındırın. Bu işleme yapmak için aleti mandren aşağıya bakacak biçimde dik olarak tutun, mandreni sonuna kadar açın, kapayın. Birikmiş olan toz bu durumda mandrenden aşağı düşer. Ayrıca, germe çenelerine ve germe çenesi deliklerine düzenli olarak bakım spreyi (ürün kodu: 4932 6217 19) uygulamanızı öneririz.

Sadece AEG aksesuarını ve yedek parçalarını kullanın. Değiştirilmesi açıklanmamış olan parçaları bir AEG müşteri servisinde değiştirin (Garanti broşürüne ve müşteri servisi adreslerine dikkat edin).

Gerektiği takdirde aletin dağıtım görünüş şeması, alet tipinin ve tip etiketi üzerindeki on hanelik sayının bildirilmesi koşuluyla müşteri servisinden veya doğrudan Atlas Copco Electric Tools GmbH, Postfach 32 D-71361 Winnenden adresinden istenebilir.

**SEMBOLLER**

Aletin kendinde bir çalışma yapmadan önce fişi prizden çekin.



Aksesuar - Teslimat kapsamında değildir, önerilen tamamlamalar aksesuar programında.

## TECHNICKÁ DATA

	BE 600 R	BE 600 RX	BE 630 R Super torque	SBE 630 R Super torque	SBE 630 RX
Jmenovitý příkon .....	600 W	600 W	630 W	630 W	630 W
Odběr .....	300 W	300 W	315 W	315 W	315 W
Počet otáček při běhu naprázdno .....	0-2700 /min	0-2700 /min	0-950 /min	0-950 /min	0-2900 /min
Počet otáček při zatížení max .....	1500 /min	1500 /min	520 /min	520 /min	1500 /min
Počet úderů při zatížení max .....	-	-	-	40000 /min	43500 /min
Počet úderů max .....	-	-	-	22500 /min	25500 /min
Vrtací ø v betonu .....	-	-	-	16 mm	15 mm
Průměr vrtání v cihle a vápenopískové cihle .....	-	-	-	20 mm	18 mm
Vrtací ø v oceli .....	10 mm	10 mm	13 mm	13 mm	13 mm
Vrtací ø v rozsoh upnutí skliřidla .....	30 mm	30 mm	40 mm	40 mm	30 mm
Vrtací ø v hliník .....	1,0-10 mm	1,0-10 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm
Vrtací ø v vřeteno .....	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20
ø upínacího krčku .....	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm
Hmotnost .....	1,35 kg	1,35 kg	1,5 kg	1,5 kg	1,35 kg
Typická vážená hodnota vibrací na ruce .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>
Typická vážená					
Hladina akustického tlaku .....	83 dB (A)	83 dB (A)	83 dB (A)	100 dB (A)	100 dB (A)
Hladina akustického výkonu .....	96 dB (A)	96 dB (A)	96 dB (A)	113 dB (A)	113 dB (A)

Používejte chrániče sluchu!

Naměřené hodnoty odpovídají EN 50 144

Uvedené údaje platí pro provedení pro 230-240 V. Při odchylkách síťového napětí je třeba

## SPECIÁLNÍ BEZPEČNOSTNÍ UPOZORNĚNÍ

Bezpečnostní pravidla obsahuje příložená brožura!

Ve venkovním prostředí musí být zásuvky vybaveny proudovým chráničem. Je to vyžadováno instalačním předpisem pro toto el.zařízení. Dodržujte ho při používání tohoto nářadí, proto el.

Při práci se strojem neustále nosit ochranné brýle.

Doporučuje se používat ochranné rukavice, pevnou protiskluzovou obuv a zástěru.

Pokud stroj běží, nesmí být odstraňovány třísky nebo odštěpky.

Před zahájením veškerých prací na stroji vytáhnout síťovou zástrčku ze zásuvky.

Stroj zapínat do zásuvky pouze když je vypnutý.

Neustále dbát na to, aby byl kabel pro připojení k elektrické síti mimo dosah stroje. Kabel vést vždy směrem dozadu od stroje.

Vždy používat přidavné madlo. Toto platí také u vrtacích kladiv s bezpečnostní spojkou proti přetížení, protože tato bezpečnostní spojka je uváděna do činnosti pouze při zablokování trhavým způsobem.

Při práci s diamantovou koroukou vypněte přiklep.

Při vrtání do zdi, stropu nebo podlahy dávat pozor na elektrické kabely, plynová a vodovodní potrubí.

## OBLAST VYUŽITÍ

Elektronická přiklepová vrtačka / šroubovák je univerzálně použitelná k vrtání, přiklepovému vrtání, šroubování a k řezání závitů.

Toto zařízení lze používat jen pro uvedený účel.

## CE-PROHLÁŠENÍ O SHODĚ

Se vši zodpovědností prohlašujeme, že tento výrobek odpovídá následujícím normám a normativním dokumentům: "EN 50144, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, v souladu se směrnicemi EHS č. 98/37/EG, 73/23/EWG, 89/336/EWG"

CE02

*Rainer Hornik*  
Manager Product Marketing and  
Development

## PŘIPOJENÍ NA SÍŤ

Připojovat pouze na jednofázový střídavý elektrický proud a pouze na síťové napětí uvedené na štítku. Je možné také připojení na zásuvky bez ochranného kontaktu, protože je použita ochranná izolace podle DIN 57 740/VDE 0740 resp. CEE 20. Odrůšení odpovídá evropské normě EN 55014.

## ÚDRŽBA

Větrací štěrby nářadí udržujeme stále čisté.

Při častém přiklepovém provozu je třeba skliřidlo pravidelně zbavovat prachu. Za tím účelem podržte stroj tak, aby skliřidlo směřovalo kolmo dolů a otevřete a zavřete skliřidlo v celém upínacím rozsahu. Tak z něj vypadne nahromaděný prach. Doporučuje se také pravidelné používání čistícího spreje (čís. 4932 6217 19) na upínací čelisti a na otvory upínacích čelistí.

Používejte výhradně příslušenství a náhr.díly AEG. Díly jejichž výměna nebyla popsána nechte vyměnit v autorizovaném servisu AEG (Dbejte pokynů uvedených v záručním listě.)

Při potřebě podrobného rozkresu konstrukce, oslovte informaci o typu a desetimístném objednacím čísle přímo servis a nebo výrobce, Atlas Copco Electric Tools GmbH, Postfach 320, D-71361 Winnenden

## SYMBOLY



Před zahájením veškerých prací na vrtacím kladivu vytáhnout síťovou zástrčku ze zásuvky.



Příslušenství není součástí dodávky, viz program příslušenství.

## DANE TECHNICZNE

	BE 600 R	BE 600 RX	BE 630 R Superator	SBE 630 R Superator	SBE 630 RX
Moc znamionowa .....	600 W	600 W	630 W	630 W	630 W
Moc wyjściowa .....	300 W	300 W	315 W	315 W	315 W
Prędkość bez obciążenia .....	0-2700 /min	0-2700 /min	0-950 /min	0-950 /min	0-2900 /min
Maksymalna prędkość obrotowa pod obciążeniem .....	1500 /min	1500 /min	520 /min	520 /min	1500 /min
Częstotliwość udaru .....	-	-	40000 /min	43500 /min	43500 /min
Częstotliwość udaru przy obciążeniu maks. ....	-	-	22500 /min	25500 /min	25500 /min
Zdolność wiercenia w betonie .....	-	-	16 mm	15 mm	15 mm
Zdolność wiercenia w cegła i płytki ceramiczne .....	-	-	20 mm	18 mm	18 mm
Zdolność wiercenia w stali .....	10 mm	10 mm	13 mm	13 mm	13 mm
Zdolność wiercenia w aluminium .....	13 mm	13 mm	16 mm	16 mm	13 mm
Zdolność wiercenia w drewnie .....	30 mm	30 mm	40 mm	40 mm	30 mm
Zakres otwarcia uchwytu wiertarskiego/uchwytu .....	1,0-10 mm	1,0-10 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm
Chwytność napedu .....	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20
Średnica szynki .....	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm
Ciężar elektronarzędzia .....	1,35 kg	1,35 kg	1,5 kg	1,5 kg	1,35 kg
Typowe przyspieszenie ważone w obszarze ręka-ramię .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>
Typowy poziom ciśnienia akustycznego mierzony wg krzywej A:					
Poziom ciśnienia akustycznego .....	83 dB (A)	83 dB (A)	83 dB (A)	100 dB (A)	100 dB (A)
Poziom mocy akustycznej .....	96 dB (A)	96 dB (A)	96 dB (A)	113 dB (A)	113 dB (A)

Należy używać ochroniaczy uszu! Zmierzone wartości wyznaczono zgodnie z normą EN 50 144

Podane powyżej dane odnoszą się do modeli 230-240 V. W przypadku odchyłek napięcia sieci, obowiązują dane podane na tabliczce znamionowej.

## INSTRUKCJE DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA

Należy przestrzegać instrukcji bezpieczeństwa podanych w załączonej broszurze!

Urządzenia pracujące w wielu różnych miejscach, w tym poza pomieszczeniami zamkniętymi, należy podłączać poprzez ochronny wyłącznik udarowy.

Podczas pracy należy zawsze nosić okulary ochronne. Zalecane jest także noszenie rękawic, mocnego, nie ślizgającego się obuwia oraz ubrania roboczego.

Podczas pracy elektronarzędzia nie wolno usuwać trocin ani drzazg.

Przed przystąpieniem do jakichkolwiek prac związanych z elektronarzędziem należy wyjąć wtyczkę z gniazdka.

Elektronarzędzie można podłączać do gniazdka sieciowego tylko wtedy, kiedy jest wyłączone.

Kabel zasilający nie może znajdować się w obszarze roboczym elektronarzędzia. Powinien on się zawsze znajdować się za operatorem.

Zawsze korzystać z dodatkowego uchwytu, nawet wtedy, kiedy elektronarzędzie wyposażone jest w sprzęgło przeciążeniowe, gdyż sprzęgło to działa jedynie wtedy, gdy elektronarzędzie blokuje się z szarpnięciem.

W trybie pracy udarowej nie stosować koronek diamentowych.

Podczas pracy przy ścianach, sufitach i podłodze należy uważać na kable elektryczne, przewody gazowe i wodociągowe.

## WARUNKI UŻYTKOWANIA

Elektroniczna wiertarka/wkrętarka przeznaczona do uniwersalnych zastosowań przy wierceniu, wierceniu udarowym, wkręcaniu i gwintowaniu.

Produkt można użytkować wyłącznie zgodnie z jego normalnym przeznaczeniem.

## PODŁĄCZENIE DO SIECI

Silnik elektronarzędzia przystosowany jest wyłącznie do jednofazowego prądu zmiennego o napięciu sieciowym podanym na tabliczce znamionowej. Istnieje również możliwość podłączenia do gniazdka bez uziemienia, gdyż izolacja ochronna została wykonana zgodnie z DIN 57 740 / VDE 0740 i CEE20. Tłumienie zakłóceń radioelektrycznych spełnia wymagania normy europejskiej EN 55014.

## BE 600 R BE 600 RX BE 630 R SBE 630 R SBE 630 RX

	BE 600 R	BE 600 RX	BE 630 R Superator	SBE 630 R Superator	SBE 630 RX
Moc znamionowa .....	600 W	600 W	630 W	630 W	630 W
Moc wyjściowa .....	300 W	300 W	315 W	315 W	315 W
Prędkość bez obciążenia .....	0-2700 /min	0-2700 /min	0-950 /min	0-950 /min	0-2900 /min
Maksymalna prędkość obrotowa pod obciążeniem .....	1500 /min	1500 /min	520 /min	520 /min	1500 /min
Częstotliwość udaru .....	-	-	40000 /min	43500 /min	43500 /min
Częstotliwość udaru przy obciążeniu maks. ....	-	-	22500 /min	25500 /min	25500 /min
Zdolność wiercenia w betonie .....	-	-	16 mm	15 mm	15 mm
Zdolność wiercenia w cegła i płytki ceramiczne .....	-	-	20 mm	18 mm	18 mm
Zdolność wiercenia w stali .....	10 mm	10 mm	13 mm	13 mm	13 mm
Zdolność wiercenia w aluminium .....	13 mm	13 mm	16 mm	16 mm	13 mm
Zdolność wiercenia w drewnie .....	30 mm	30 mm	40 mm	40 mm	30 mm
Zakres otwarcia uchwytu wiertarskiego/uchwytu .....	1,0-10 mm	1,0-10 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm
Chwytność napedu .....	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20
Średnica szynki .....	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm
Ciężar elektronarzędzia .....	1,35 kg	1,35 kg	1,5 kg	1,5 kg	1,35 kg
Typowe przyspieszenie ważone w obszarze ręka-ramię .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>
Typowy poziom ciśnienia akustycznego mierzony wg krzywej A:					
Poziom ciśnienia akustycznego .....	83 dB (A)	83 dB (A)	83 dB (A)	100 dB (A)	100 dB (A)
Poziom mocy akustycznej .....	96 dB (A)	96 dB (A)	96 dB (A)	113 dB (A)	113 dB (A)

Należy używać ochroniaczy uszu! Zmierzone wartości wyznaczono zgodnie z normą EN 50 144

Podane powyżej dane odnoszą się do modeli 230-240 V. W przypadku odchyłek napięcia sieci, obowiązują dane podane na tabliczce znamionowej.

## ŚWIADECTWO ZGODNOŚCI CE

Oświadczamy z pełną odpowiedzialnością, że produkt ten odpowiada wymaganiom następujących norm i dokumentów normatywnych: EN 50144, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3 i jest zgodny z wymaganiami dyrektyw: 98/37/EG, 73/23/EWG, 89/336/EWG.

CE02

*Ryszard Pomorski*

Manager Product Marketing and Development

## UTRZYMANIE I KONSERWACJA

Otwory wentylacyjne elektronarzędzia muszą być zawsze drożne.

Jeśli elektronarzędzia używa się głównie do wiercenia udarowego, należy regularnie oczyszczać uchwyt narzędziowy z pyłu. Trzymając elektronarzędzie uchwytem pionowo skierowane w dół, należy go całkowicie otworzyć, a następnie zamknąć. Nagromadzony pył wyleci z uchwytu. Przy czyszczeniu szczęk zaciskowych i usuwaniu wirów wiertarskich zaleca się regularne stosowanie środka czyszczącego (Nr ident. 4932 6217 19)

Należy stosować wyłącznie wyposażenie dodatkowe i części zamienne AEG. W przypadku konieczności wymiany części, dla których nie podano opisu, należy skontaktować się z przedstawicielami serwisu AEG (patrz lista punktów obsługi gwarancyjnej/serwisowej).

Na życzenie można otrzymać rysunek widoku zespołu rozebranego. Przy zamawianiu należy podać dziesiętycyfrowy numer oraz typ elektronarzędzia umieszczony na tabliczce znamionowej. Zamówienia można dokonać albo u lokalnych przedstawicieli serwisu, albo bezpośrednio w Atlas Copco Electric Tools GmbH, Postfach 320, D-71361 Winnenden.

## SYMBOLE



Przed przystąpieniem do jakichkolwiek prac przy elektronarzędziu należy wyjąć wtyczkę z kontaktu.



Wyposażenie dodatkowe dostępne osobno.



## MŰSZAKI ADATOK

	BE 600 R	BE 600 RX	BE 630 R Super torque	SBE 630 R Super torque	SBE 630 RX
Névleges teljesítmény.....	600 W.....	600 W.....	630 W.....	630 W.....	630 W
Leadott teljesítmény.....	300 W.....	300 W.....	315 W.....	315 W.....	315 W
Üresjáratú fordulatszám.....	0-2700 /min ...	0-2700 /min ...	0-950 /min.....	0-950 /min ...	0-2900 /min
Fordulatszám terhelés alatt max. ....	1500 /min .....	1500 /min .....	520 /min.....	520 /min .....	1500 /min
Ütésszám max. ....	- .....	- .....	- .....	40000 /min .....	43500 /min
Ütésszám terhelés alatt max. ....	- .....	- .....	- .....	22500 /min .....	25500 /min
Furat- $\varnothing$ betonba.....	- .....	- .....	- .....	16 mm .....	15 mm
Furat- $\varnothing$ téglába és mészkőbe.....	- .....	- .....	- .....	20 mm .....	18 mm
Furat- $\varnothing$ acélba .....	10 mm .....	10 mm.....	13 mm .....	13 mm .....	13 mm
Furat- $\varnothing$ alumínium .....	13 mm .....	13 mm.....	16 mm .....	16 mm .....	13 mm
Furat- $\varnothing$ fába.....	30 mm .....	30 mm.....	40 mm .....	40 mm .....	30 mm
Befogási tartomány .....	1,0-10 mm .....	1,0-10 mm.....	1,5-13 mm .....	1,5-13 mm .....	1,5-13 mm
Fúrótengely.....	1/2"x20 .....	1/2"x20 .....	1/2"x20 .....	1/2"x20 .....	1/2"x20
Feszítőnyak- $\varnothing$ .....	43 mm .....	43 mm.....	43 mm .....	43 mm .....	43 mm
Készülékcsúly.....	1,35 kg .....	1,35 kg.....	1,5 kg .....	1,5 kg .....	1,35 kg
Szabvány szerinti értékelt vibráció a kéz-kar tartományban.....	< 2,5 m/s <sup>2</sup> .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup> .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup> .....	18 m/s <sup>2</sup> .....	18 m/s <sup>2</sup>
Szabvány szerinti A-értékelésű hangszint:					
Hangnyomás szint.....	83 dB (A) .....	83 dB (A).....	83 dB (A) .....	100 dB (A).....	100 dB (A)
Hangteljesítmény szint .....	96 dB (A) .....	96 dB (A).....	96 dB (A) .....	113 dB (A).....	113 dB (A)

Hallásvédő eszköz használata ajánlott! A közölt értékek megfelelnek az EN 50 144 szabványnak.

A közölt értékek 230-240 V kivételre vonatkoznak.

A hálózati feszültség eltérése esetén a típusú táblán feltüntetett adatok az irányadók.

## KÜLÖNLEGES BIZTONSÁGI TUDNIVALÓK

Ügyeljen a mellékelt füzet biztonsági útmutatásaira!

Szabadban a dugaljat hibaáram-védőkapcsolóval kell ellátni. Az elektromos készülékek üzembehelyezési útmutatása ezt közzételesen előírja. Ügyeljen erre az elektromos kéziszerszámok használatakor is.

Munkavégzés közben ajánlatos védőszemüveget viselni. Védőkesztyű, zárt és csúszásmentes cipő, valamint védőkötény használata szintén javasolt.

A munka közben keletkezett forgácsokat, szilánkokat, törmelékét, stb. csak a készülék teljes leállása után szabad a munkaterületről eltávolítani.

Bármilyen jellegű karbantartás vagy javítás előtt a készüléket áramtalanítani kell.

A készüléket csak kikapcsolt állapotban szabad ismét áram alá helyezni.

Munka közben a hálózati csatlakozókábel a sérülés elkerülése érdekében a munkaterületről, illetve a készüléktől távol kell tartani.

A készüléket a segédgönggyel együtt kell használni. Ez azokra a készülékekre is vonatkozik, amelyek biztonsági kuplunggal rendelkeznek, miután a biztonsági kuplung csak a hirtelen blokkolás esetén lép működésbe.

Gyémánt fúrókorona használatkor kapcsolja ki az ütőfunkciót.

Falban, földemben, aljzatban történő fúrásnál fokozottan ügyelni kell az elektromos-, víz- és gázvezetésekre.

## RENDELTESSZERŰ HASZNÁLAT

Az elektronikus ütférfúró/csavarozó általánosan használható fúráshoz, ütférfúráshoz, csavarozáshoz és menetvágáshoz.

A készüléket kizárólag az alábbiakban leírtaknak megfelelően szabad használni.

## HÁLÓZATI CSATLAKOZTATÁS

A készülék kizárólag egyfázisú váltóáramról és az adattáblán megadott feszültségen üzemeltethető. A készüléket a DIN 57 700/VDE 0740, illetve CEE 20 szabványoknak megfelelően gyártották és kettős szigetelésének köszönhetően földetlenné gyártóval is üzemeltethető. A rádiózavarszűrés megfelel az EN 55014 európai szabványnak.

## BE 600 R BE 600 RX BE 630 R SBE 630 R SBE 630 RX

	BE 600 R	BE 600 RX	BE 630 R Super torque	SBE 630 R Super torque	SBE 630 RX
Névleges teljesítmény.....	600 W.....	600 W.....	630 W.....	630 W.....	630 W
Leadott teljesítmény.....	300 W.....	300 W.....	315 W.....	315 W.....	315 W
Üresjáratú fordulatszám.....	0-2700 /min ...	0-2700 /min ...	0-950 /min.....	0-950 /min ...	0-2900 /min
Fordulatszám terhelés alatt max. ....	1500 /min .....	1500 /min .....	520 /min.....	520 /min .....	1500 /min
Ütésszám max. ....	- .....	- .....	- .....	40000 /min .....	43500 /min
Ütésszám terhelés alatt max. ....	- .....	- .....	- .....	22500 /min .....	25500 /min
Furat- $\varnothing$ betonba.....	- .....	- .....	- .....	16 mm .....	15 mm
Furat- $\varnothing$ téglába és mészkőbe.....	- .....	- .....	- .....	20 mm .....	18 mm
Furat- $\varnothing$ acélba .....	10 mm .....	10 mm.....	13 mm .....	13 mm .....	13 mm
Furat- $\varnothing$ alumínium .....	13 mm .....	13 mm.....	16 mm .....	16 mm .....	13 mm
Furat- $\varnothing$ fába.....	30 mm .....	30 mm.....	40 mm .....	40 mm .....	30 mm
Befogási tartomány .....	1,0-10 mm .....	1,0-10 mm.....	1,5-13 mm .....	1,5-13 mm .....	1,5-13 mm
Fúrótengely.....	1/2"x20 .....	1/2"x20 .....	1/2"x20 .....	1/2"x20 .....	1/2"x20
Feszítőnyak- $\varnothing$ .....	43 mm .....	43 mm.....	43 mm .....	43 mm .....	43 mm
Készülékcsúly.....	1,35 kg .....	1,35 kg.....	1,5 kg .....	1,5 kg .....	1,35 kg
Szabvány szerinti értékelt vibráció a kéz-kar tartományban.....	< 2,5 m/s <sup>2</sup> .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup> .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup> .....	18 m/s <sup>2</sup> .....	18 m/s <sup>2</sup>
Szabvány szerinti A-értékelésű hangszint:					
Hangnyomás szint.....	83 dB (A) .....	83 dB (A).....	83 dB (A) .....	100 dB (A).....	100 dB (A)
Hangteljesítmény szint .....	96 dB (A) .....	96 dB (A).....	96 dB (A) .....	113 dB (A).....	113 dB (A)

A közölt értékek 230-240 V kivételre vonatkoznak.

A hálózati feszültség eltérése esetén a típusú táblán feltüntetett adatok az irányadók.

## CE-AZONOSSÁGI NYILATKOZAT

Teljes felelősségünk tudatában kijelentjük, hogy jelen termék megfelel a következő szabványoknak vagy szabványossági dokumentumoknak: EN 50144, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, a 98/37/EG, 73/23/EWG, 89/336/EWG irányelvek határozataival egyetértésben.

CE02

*Rainer Hornik*

Manager Product Marketing and Development

## KARBANTARTÁS

A készülék szellőzőnyílásait mindig tisztán kell tartani.

Gyakori ütférfúrás esetén a tokmányt időről-időre meg kell tisztítani. A tisztításhoz fordítsa a készülék tokmányal lefelé és a tokmányt a teljes befogási tartományban nyissa, illetve zárja. Az összegyűlt por kihullik a tokmányból.

Tisztítóspray (4932 6217 19) használata a feszítőpofák és a furataik tisztításához ajánlott.

Javításhoz, karbantartáshoz kizárólag AEG alkatrészeket és tartozékokat szabad használni. A készülék azon részeinek cseréjét, amit a kezelési útmutató nem engedélyez, kizárólag a javításra feljogosított márkaszerviz végezheti. (Lásd a szervizlistát)

Szükség esetén a készülékek robbantott ábráját - a készülék típusa és tízjegyű azonosító száma alapján a területileg illetékes Atlas Copco márkaszerviztől vagy közvetlenül a gyártótól (Atlas Copco Electric Tools GmbH, Postfach 320, D-71361 Winnenden) lehet kérni.

## SZIMBÓLUMOK



Karbantartás, javítás, tisztítás, stb. előtt előt a készüléket áramtalanítani kell.



Azokat a tartozékokat, amelyek gyárilag nincsenek a készülékhez mellékelve, külön lehet megrendelni.

## ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

	BE 600 R	BE 600 RX	BE 630 R Supertorque	SBE 630 R Supertorque	SBE 630 RX
Номинальная мощность (Ватт) .....	600 W	600 W	630 W	630 W	630 W
Номинальная мощность .....	300 W	300 W	315 W	315 W	315 W
Число оборотов без нагрузки (об/мин) .....	0-2700 /min	0-2700 /min	0-950 /min	0-950 /min	0-2900 /min
Макс. скорость под нагрузкой .....	1500 /min	1500 /min	520 /min	520 /min	1500 /min
Количество ударов в минуту .....	-	-	40000 /min	43500 /min	43500 /min
Количество ударов при максимальной нагрузке (макс.) .....	-	-	22500 /min	25500 /min	25500 /min
Производительность сверления в бетон .....	-	-	16 mm	15 mm	15 mm
Производительность сверления в кирпич и кафель .....	-	-	20 mm	20 mm	18 mm
Производительность сверления в стали .....	10 mm	10 mm	13 mm	13 mm	13 mm
Производительность сверления в алюминии .....	13 mm	13 mm	16 mm	16 mm	13 mm
Производительность сверления в дереве .....	30 mm	30 mm	40 mm	40 mm	30 mm
Диапазон раскрытия патрона .....	1,0-10 mm	1,0-10 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm
Хвостовик привода .....	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20
Диаметр горловины патрона .....	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm
Вес .....	1,35 kg	1,35 kg	1,5 kg	1,5 kg	1,35 kg
Обычное повышенное ускорение составляет .....	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>
Обычные уровни низкочастотного шума инструмента составляют:					
Уровень звукового давления .....	83 dB (A)	83 dB (A)	83 dB (A)	100 dB (A)	100 dB (A)
Уровень звуковой мощности .....	96 dB (A)	96 dB (A)	96 dB (A)	113 dB (A)	113 dB (A)

Приведенные выше данные относятся к моделям с питанием 230-240 В. В случае отклонений в напряжении применяются данные с таблицы на инструменте.

## РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Пожалуйста, соблюдайте правила безопасности, изложенные в прилагаемой брошюре!

Электроприборы, используемые во многих различных местах, в том числе на открытом воздухе, должны подключаться через устройство, предотвращающее резкое повышение напряжения.

При работе с инструментом всегда надевайте защитные очки. Рекомендуется надевать перчатки, прочные нескользящие ботинки и фартук.

Не убирайте опилки и обломки при включенном инструменте.

Перед выполнением каких-либо работ по обслуживанию инструмента всегда вынимайте вилку из розетки.

Вставляйте вилку в розетку только при выключенном инструменте.

Держите силовой провод вне рабочей зоны инструмента. Всегда прокладывайте кабель за спиной.

Всегда пользуйтесь дополнительной боковой рукояткой, даже если инструмент снабжен муфтой безопасности, поскольку муфта безопасности срабатывает только если инструмент блокируется с рывком.

Не используйте алмазные коронки в режиме перфоратора.

При работе в стенах, потолках или полу следите за тем, чтобы не повредить электрические кабели или водопроводные трубы.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Электронная дрель/шуруповерт может одинаково использоваться для сверления, ударного сверления, закручивания шурупов и нарезания резьбы.

Не пользуйтесь данным инструментом способом, отличным от указанного для нормального применения.

## ПОДКЛЮЧЕНИЕ К ЭЛЕКТРОСЕТИ

Подключайте только к однофазной сети переменного тока и только с напряжением, указанным на табличке с данными. Подключение к розеткам без заземления возможно, так как данный электроинструмент имеет защитную изоляцию в соответствии со стандартами DIN 57 740/VDE 0740 и СЕЕ 20. Радиопомехи соответствуют европейскому стандарту EN 55014.

## ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ СТАНДАРТАМ ЕС

Мы заявляем что этот продукт соответствует следующим стандартам: EN 50144, EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, в соответствии с правилами 98/37/EC, 73/23/EEC, 89/336/EEC.

CE 02

*Rainer Dornhils*  
Manager Product Marketing and  
Development

## ОБСЛУЖИВАНИЕ

Всегда держите охлаждающие отверстия чистыми.

Всли инструмент используется в основном для ударного сверления регулярно удаляйте скопившуюся в патроне пыль. Для удаления пыли, держите инструмент вертикально патроном вниз и полностью откройте и закройте патрон. Скопившаяся пыль должна высыпаться из патрона. Рекомендуется регулярно пользоваться чистящим средством (арт. 4932 6217 19) для обработки кулачков и полостей патрона.

Пользуйтесь аксессуарами и запасными частями только фирмы AEG. В случае возникновения необходимости в замене, которая не была описана, пожалуйста, обращайтесь на один из сервисных центров (см. список наших гарантийных/сервисных организаций).

При необходимости может быть заказан чертеж инструмента с трехмерным изображением деталей. Пожалуйста, укажите десятизначный номер и тип инструмента и закажите чертеж у Ваших местных агентов или непосредственно у Atlas Copco Electric Tools GmbH Postfach 320, D-71361 Winnenden, Germany.

## СИМВОЛЫ



Перед выполнением каких-либо работ по обслуживанию инструмента всегда вынимайте вилку из розетки.



Дополнитель - в стандартную комплектацию не входит, поставляется в качестве дополнительной принадлежности.

## 規格

	BE 600 R	BE 600 RX	BE 630 R	SBE 630 R	SBE 630 RX
			Supertorque	Supertorque	
輸入功率	600 W	600 W	630 W	630 W	630 W
額定輸出	300 W	300 W	315 W	315 W	315 W
無負載轉速	0-2700 /min	0-2700 /min	0-950 /min	0-950 /min	0-2900 /min
負載轉速	1500 /min	1500 /min	520 /min	520 /min	1500 /min
負載轉速	-	-	-	40000 /min	43500 /min
鏈擊次數	-	-	-	22500 /min	25500 /min
鑽孔直徑 混凝土	-	-	-	16 mm	15 mm
輕鑽咀頭, 針對磚塊及石灰砂石使用	-	-	-	20 mm	18 mm
鑽孔直徑 鋼	10 mm	10 mm	13 mm	13 mm	13 mm
鑽孔直徑 木材	13 mm	13 mm	16 mm	16 mm	13 mm
鑽孔直徑 鋁	30 mm	30 mm	40 mm	40 mm	30 mm
齒輪頸部直徑	1,0-10 mm	1,0-10 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm	1,5-13 mm
鑽軸	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20	1/2"x20
齒輪頸部直徑	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm	43 mm
重量	1,35 kg	1,35 kg	1,5 kg	1,5 kg	1,35 kg
在手掌-手臂-範圍之標準加速度	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	< 2,5 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>	18 m/s <sup>2</sup>
標準噪音分貝 A 值:					
音壓值	83 dB (A)	83 dB (A)	83 dB (A)	100 dB (A)	100 dB (A)
音量值	96 dB (A)	96 dB (A)	96 dB (A)	113 dB (A)	113 dB (A)
請戴上耳罩! 本值乃根據 EN 50 144 條文之規定所測得。					

## 安全指示

請詳閱手冊上的安全指示!

在戶外, 插頭須與故障電流繼電器連接, 以確保安全。這是電器用品必須具備的設備。必要時請詢問您的電工。

操作電鑽時, 一定要戴防護鏡。同時也最好戴上手套、防滑鞋及圍罩。

機器在操作中, 不可清除鐵削、木削。

在更換任何機件前, 請將插頭由插座拔出。

確定開關已關閉, 才可插上插頭。

延長電線放在施工區之外。操作時, 電線要置於機身後。務必使用輔助手柄。即使機器有保險聯結裝置, 此裝置也只在猛然堵阻的情況下才會產生反應。

使用金鋼石鑽頭時, 要關閉鏈式衝擊。

在牆上切鋸時, 請將手握在機身的塑膠部分

(如切毀電線, 恐怕會有觸電的危險)。

## 用法

本電鑽/電螺絲起子的功能包括, 無衝擊鑽孔、鏈式鑽孔。另外可用為電螺絲起子或螺紋車刀。

請依照本說明書的指示, 使用此機器。

## 電源接頭

只能連接單相交流電, 及說明書上所提供的電源接頭。本機器全是雙重絕緣

(根據 DIN 57 740/VDE 0740CEE 20), 因此無須接地線, 另外更符合歐洲標準 EN 55014, 對收音機及電視不會造成干擾。

## CE-統一標準說明

本產品完全符合, 98/37/EG, 73/23/EWG, 89/336/EWG 等法規中, EN 50144, EN 55014-1, EN55014-2, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3 等條文之規定。如果以上之說明不實, 我們願意單獨負起法律責任。

CE 02

Rainer Vorwies

Manager Product Marketing and Development

## 維護

如果經常使用鏈鑽功能, 應該定期清除鑽頭夾上的灰塵。此時須垂直提起機器並讓鑽頭夾朝下, 接著將鑽頭夾完全放開然後再度關閉。這樣鑽頭夾上的灰塵就會全部掉落出來。我們也建議您定期在固定夾爪與固定夾爪孔上噴灑清潔劑 (定購號碼: 4932 6217 19)。

機器通風孔隨時保持清潔。

只使用 AEG 的配件, 零件。本說明書未提及的零件, 請在 AEG 顧客服務中心更換。(參考保証書及顧客服務中心住址)

如果您須要機件詳解圖, 請告訴我們該機型, 及您由顧客服務中心所得的十位數字號碼。或直接向

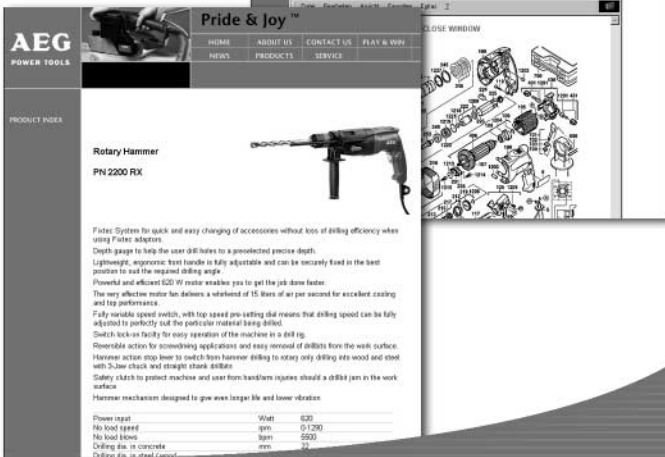
## 記號



在更換任何機件前, 請將插頭由插座拔出。



配件不包括在內, 請另外在配件目錄中選購。



**AEG**  
POWER TOOLS

A brand within  
the Atlas Copco Group